

Bulletin SUF

S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

INSTITUT
FRANÇAIS
PRAGUE

ročník 24/2014

N° 82





17.

**Festival
Francouzského
Filmu**



**Festival
du Film
Français**



**19 — 26 11
2014**

Praha



**20 — 26 11
2014**

Brno
České Budějovice
Hradec Králové
Ostrava



INSTITUT
FRANÇAIS
PRAGUE

af
Alliance Française

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Ambassade de France en République tchèque

uniFrance.films

WWW.FESTIVALFF.CZ

S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

INSTITUT
FRANÇAIS
PRAGUE

BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
Ambassade de France en République tchèque.



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ambassade de France en République tchèque

Bulletin č. 82, ročník 24/2014

I. Zprávy SUF a FIPF	
- Éditorial	5
- L'Université d'été 2014 (A. Šteflová)	6
- Konverzační soutěž ve francouzštině / Olympiades en français (R. Trtíková)	7
- Pozvánka a přihláška na Symposium SUF (V. Tesařová)	8
II. Francouzský institut, Francouzské aliance	
- L'Institut français de Prague, une équipe à votre service !	9
- Lettre de rentrée (F. Saint-Ygnan)	10
- Les Alliances françaises en République tchèque	10
- Studium na střední škole ve Francii	11
- Proposition de partenariats scolaires	12
- České sekce ve Francii – stará písnička nebo „hudební“ stálice? (A. Kocháňová)	13
III. Stáže, výměnné pobyty	
- CAVILAM – Centre de référence depuis 1964	15
- Trois témoignages de Vichy – Stage d'été au Cavilam (M. Nechvířlová)	15
- Trois témoignages de Vichy – Mon séjour à Vichy 2014 (N. Stodůlková)	16
- Trois témoignages de Vichy – Vzdělávací středisko Cavilam (L. Mundeřová)	16
- Výměnný pobyt v Roche La Molière ve Francii (Gymnázium Nad Štolou)	18
IV. Oznámení, pozvánky, akce	
- Podzimní program Francouzské aliance Pardubice	19
- Festival francouzského filmu / Festival du film français	20
- Actualités TV5 Monde	22
V. Nápadník	
- Un mélange pour la rentrée (V. Tesařová)	24
- La chanson française en classe de FLE (D. Tauchmanová)	25
- Překlad krásné literatury jako cvičení pro pokročilé aneb Učíme se překládat s časopisem Plav (V. Pokorný)	28

S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Radka Fridrichová, Veronika Holíková, Marianne Loose
Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny
Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1-Nové Město
Internetové stránky: www.suf.cz
e-mail: suf@email.cz

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 30 janvier 2015.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word, à l'adresse de la rédaction :
bulletin.suf@email.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza
Foto na obálce (le Château de la Bâtie d'Urfé): Jana Táborská
Tisk: Agentura Jiří Brůna JB
Distribuce: SEND Předplatné spol. s r. o.,
Ve Žlábku 1800/77, 193 00 Praha 9-Horní Počernice

Za jazykovou a obsahovou stránku jednotlivých příspěvků plně odpovídají jejich autoři!

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 83: 30. ledna 2015

Bulletin č. 82 byl dán do tisku dne 13. října 2014

EDITORIAL

Bývalá předsedkyně SUF Helena Dlesková se stala Rytířkou akademických palm

Téměř 40 let života Heleny Dleskové (neboli Lenky) je spjato s francouzským jazykem a s výukou francouzštiny. Na kladenském gymnáziu si vybrala francouzštinu zcela náhodně. Nikdo z její rodiny nemluvil francouzsky. Ale svazky s tímto krásným jazykem se během let prohloubily, a to i díky stážími poskytovaným francouzskými úřady. Její školní, ale také asociční práce jí umožnila potkat a poznat nemálo lidí z celého světa, kteří ji ovlivnili a velmi obohatili její život. Ani na okamžik nelitovala této náhody či štěstí, které spojily její život s francouzským jazykem a francouzskou kulturou.

Helena Dlesková působila jako předsedkyně SUF během dvou volebních období, a to v letech 2008–2014. Roky předtím pracovala jako pokladník. Během jejího působení v čele organizace se zhostila spolu se svými kolegy (a za vdatné podpory Francouzské ambasády a Francouzského institutu v Praze) nelehkého úkolu, zorganizovat 2. evropský kongres učitelů francouzštiny v roce 2011 v Praze. Při hodnocení tohoto odvažného podniku si nakonec sama řekla: „Stálo to zato pustit se do toho“.

Děkujeme Lence za její dlouholeté nadšení pro francouzský jazyk a kulturu, jejich šíření a rozvoj během osobních, profesních i asocičních aktivit.

Lenko, v červnu letošního roku se ti dostalo velkého ocenění tvé práce pro francouzský jazyk. Stala ses Rytířkou akademických palm, Jak toto ocenění vnímáš?

Musím přiznat, že mě toto ocenění moc potěšilo. Opravdu zahřeje u srdíčka, když vidíte, že si někdo váží vaší práce a ocení ji. Akademické palmy jsem převzala několik dní před odchodem do důchodu, takže to byla zároveň taková pomyslná tečka za jedním obdobím mého života.

Mnoho let jsi působila jako předsedkyně SUF. Co ti tato práce přinesla?

V první řadě seznámení s mnoha skvělými lidmi, z nichž někteří se stali mými přáteli, někteří mě inspirovali, někteří mě ovlivnili. Práce v SUF byla a stále ještě je mým koníčkem,

způsobem trávení mého volného času. Po profesní stránce mi přístup ke všem aktivitám SUF umožnil neustále se vzdělávat a být v kontaktu s novými přístupy a metodami výuky francouzštiny.

Jsi velmi známá svým vřelým vztahem k francouzskému jazyku. Jak ses k tomuto jazyku vlastně dostala?

K francouzštině jsem se dostala celkem náhodně na kladenském gymnáziu. Byla jsem přijata do humanitní třídy s výukou francouzštiny a latiny, samozřejmě vedle povinné ruštiny. Byl to takový krok do neznáma, protože v mé rodině nikdo nikdy francouzsky nemluvil. Ale měla jsem štěstí jak na středoškolské, tak zejména na vysokoškolské učitele, kteří mi otevřeli dveře do frankofonního světa.

Tvé ocenění je vázáno na snahu o šíření francouzštiny, její podporu ve všech částech naší republiky, ale především na organizaci 2. evropského kongresu FIPF. Jeho příprava a organizace byla velmi náročná. Bylo obtížné se pro kandidaturu na organizování kongresu rozhodnout? Kdy nastaly nejsložitější momenty?

S myšlenkou uspořádat v ČR nějaké významné setkání francouzštinářů přišla, pokud se dobře pamatuji, dlouholetá funkcionářka SUF a česká členka doc. PhDr. Marie FENCLOVÁ, CSc. a nápad padl na úrodnou půdu. Výbor SUF byl v té době v optimálním složení – akční, pracovitý, ambiciózní a nadšený. Problémy a krize potom samozřejmě přišly, zejména když jsme vlastně přesně zjistili, co všechno se musí pro zdárný průběh kongresu vykonat. Všichni jsme se museli vyrovnat s naprosto neznámými věcmi, např. jak požádat předsedu vlády o převzetí záštity nad kongresem, jak oslovit možné sponzory, jak uspořádat tiskovou konferenci, jaké stánky přichystat pro vystavovatele atd. V těchto kritických momentech se však ukázalo, že v tom nejsme osamoceni, a velice účinně nás podpořil Francouzský institut, Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice a také FIPF. V každém případě to byla naprosto jedinečná životní zkušenost a jsem velice hrdá na to, že jsem byla u toho.



VÝBOR SUF – COMITÉ DE LA SUF

Jméno	Email	Funkce
Markéta Šafránková	marketa.safrankova@branajazyku.cz	Předsedkyně SUF
Lenka Dlesková	vhdlesk@seznam.cz	Místopředsedkyně
Andrea Výšková	vyskova@yahoo.fr	Místopředsedkyně; Letní univerzita
Julie Holasová	julie.h@seznam.cz	Hospodaření
Daniela Marešová	daniela.maresova@gybu.cz	Krajské kolo konverzační soutěže
Sylva Nováková	s_novakovacz@yahoo.fr	PR, komunikace s FPE, MŠMT, zahraniční vztahy
Jan Fialka	janfialka@centrum.cz	Komunikace
Radka Fridrichová	RFridrichova@seznam.cz	Šéfredaktorka Bulletinu
Veronika Holíková	v.nikavero@gmail.com	Redaktorka Bulletinu
Věra Tesařová	connexions@seznam.cz	Tajemnice, Sympozium SUF
Lenka Prokešová	l-prokesova@centrum.cz	Webové stránky, agenda členů SUF

L'Université d'été 2014 à Kutná Hora

La formation continue pour les professeurs de français
« Des outils et des stratégies pour l'enseignement
du français au 21^e siècle »



Inutile de vous rappeler que dix mois passés à expliquer des problèmes grammaticaux ou à évaluer les copies des élèves, demandent pas mal de forces et d'énergie, surtout si parfois vous avez le fort pressentiment de bâtir des châteaux d'Espagne. Malgré tout cela, l'année scolaire à peine terminée, les 24 enseignants de français de la République tchèque se sont rendus dans les locaux de l'hôtel *U Kata* à Kutná Hora pour y passer ensemble cinq jours, du samedi 28 juin au mercredi 2 juillet, dans le cadre de l'Université d'été, un événement traditionnel, bien apprécié par ses participants et très important dans la vie de la SUF.

Heureusement, il existe encore de nos jours les gens passionnés par leur travail !

Tout le programme avait été bien conçu par le Comité de la SUF en collaboration avec les intervenants. Pour démarrer, le samedi matin, Mme *Florence Saint-Ygnan*, l'attachée de coopération pour le français, est intervenue. Elle a présenté ses idées ainsi que de nouvelles approches pour promouvoir le français auprès des élèves tchèques et a tenté d'encourager les professeurs dans leur travail minutieux. Tout de suite après, nous nous sommes mis à travailler ensemble avec des intervenants qui ont préparé bien consciencieusement leurs ateliers. Au fur et à mesure, nous avons pu suivre avec intérêt les exposés accompagnés de la pratique sur l'Enseignement du français comme la 3^e langue et sur la Phonétique avec Mme *Sylova Nováková*, les ateliers de la Francophonie et de la Littérature en classe de M. *Clément Camouly*, la Phonétique et la Photographie en classe préparées par *Diana Bangoura*,

la Civilisation française et le Français non-standard présentés par Mme *Radka Fridrichová* et finalement, l'atelier sur l'Utilisation des chansons en tant qu'outil extrêmement efficace pendant les cours avec le chanteur et le compositeur M. *Joël Bross* et sa femme Mme *Jana Bross*. À l'aide de Joël, nous sommes même parvenus à créer les paroles d'une chanson intitulée « La vie est belle avec ou sans toi » et à la chanter sur sa musique.

Bref, nous avons passé de très beaux moments en travaillant fructueusement, en échangeant nos avis et nos expériences, en discutant pendant les pauses-café de même qu'en causant et en chantant pendant les soirées. Ceux et celles qui voulaient se détendre autrement ont profité des balades plutôt nocturnes à travers la célèbre ville médiévale de Kutná Hora ce qui valait vraiment la peine. Notre repos était bien mérité après des journées tellement chargées. Et chacun a trouvé une activité à son goût...

Quant à moi, en tant que nouveau membre de la SUF, j'ai participé pour la première fois à cet événement et je ne regrette pas du tout d'y avoir pris part. Les relations ont été chaleureuses avec d'anciens et de nouveaux amis et surtout le français nous unissait tous dans une ambiance tout-à-fait bienveillante. J'ai remporté un tas de nouvelles idées et de suggestions que je compte utiliser pour poursuivre mon travail de professeur. Cela m'a fait vraiment du bien d'apprendre qu'il y avait aussi d'autres fous et folles aussi enthousiastes que moi pour le français.

Andrea Šteflová,
Gymnázium Český Těšín



Konverzační soutěž ve francouzštině 2015

Jednou z drobných radostí učitelů francouzštiny jsou setkání s kolegy a úspěchy jejich žáků. Na krajských kolech a republikovém kole Konverzační soutěže ve francouzštině se vše dá propojit. Vyučující zde mohou pozorovat své žáky v plné polní při plnění poslechových úloh a překonávání nástrah ústní části a zároveň s nimi prožít i jejich úspěchy.



Tento školní rok se možnost pro setkání i souboje otevře koncem března 2015 ve všech čtrnácti krajích České republiky a v dubnu 2015 pak pro ty nejúspěšnější žáky v Praze. Pořadatelem Konverzační soutěže ve fran-

couzštině je Národní institut dalšího vzdělávání, který soutěž zajišťuje za Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy a členové SUF se na organizaci soutěže budou opět podílet.

Ukažme společně sílu francouzštiny a pojďme sdílet společně krásu tohoto jazyka!
Těšíme se na vás!

R. Trtíková





POZVÁNKA NA 20. SYMPOZIUM SUF

Srdečně zveme členy Sdružení učitelů francouzštiny, ale také nečleny – učitele francouzštiny na všech stupních a typech škol – na **Symposium SUF**, které se bude konat již po dvacáté v Poděbradech v hotelu Junior ve dnech 21.–23. listopadu 2014 pod názvem

L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS : ENTRE LA PASSION ET LA RAISON

Prezence v pátek 21. 11. od 16 do 17 hod. a v sobotu 22. 11. od 8 do 9 hod. v hale hotelu Junior.

Pátek 21. 11.:

- Od 17 do 19 hod. – Společný program – téma bude upřesněno

Sobota 22. 11.:

- Od 9 do 10.15 hod. – **Valná hromada SUF**
- 10.30 hod. – oficiální zahájení Sympozia

Neděle 23. 11.:

- od 11 do 13 hod. – ukončení Sympozia a závěrečný oběd

Sympozia se zúčastní také hosté z francouzské ambasády a Francouzského institutu v Praze, dále hosté reprezentující některé další evropské asociace učitelů francouzštiny.

Váženým hostem bude **Michel Boiron z CAVILAM ve Vichy**.

Dále budou na programu **obvyklé didaktické a jiné semináře a přednášky**.

Podrobný program obdrží účastníci e-mailem, případně při prezentaci.

Účastnický poplatek pro členy SUF je 1490 Kč, pro nečleny 1 890 Kč v případě příjezdu v pátek a 1 090 Kč pro členy a 1490 Kč pro nečleny v případě příjezdu v sobotu. Prosíme o uhrazení převodem **na účet SUF 1935150359/0800** a jako variabilní symbol použijte Vaše členské číslo (*najdete ho např. na obálce, o níž Vám byl doručen Bulletin*). Pokud potřebujete fakturu, obraťte se prosím na paní Julii Holasovou (Julie.H@seznam.cz). Upozorňujeme členy SUF, že je nutné mít zaplacený členský příspěvek na rok 2014 a účastnický poplatek ještě před Sympoziem. Akce má akreditaci MŠMT ČR, školy tedy mohou náklady na ni hradit účastníkům z prostředků DVPP.

Přihlášku, v níž uvedete své jméno, adresu školy, kde pracujete, Vaši e-mailovou adresu a informaci, zda přijedete v pátek nebo v sobotu, zasílejte prosím na adresu connexions@seznam.cz (*Věra Tesařová*) do **31. 10. 2014**. Sdělte také Vaše případné požadavky na ubytování, kterým dle možností vyhovíme. Ubytování na jednolůžkovém pokoji je možné pouze za příplatek.

Dovolujeme si také požádat všechny, kdo by měli zájem na Sympoziu vystoupit, aby nám svůj záměr dali na vědomí společně s názvem a délkou trvání svého příspěvku na výše uvedenou e-mailovou adresu.

Dále si dovoluujeme upozornit účastníky, že osvědčení o absolvování akce bude vydáno pouze těm, kdo se zúčastní sobotního a nedělního programu.

VZOR PŘIHLÁŠKY NA SYMPOZIUM SUF

Jméno a příjmení:

E-mailová adresa:

Bydliště:

Škola:

Příjezd: pátek sobota (*prosím vyberte*)

Závazně se přihlašuji k účasti na Symposium SUF, které se koná ve dnech 21.–23. 11. 2014 v hotelu Junior v Poděbradech.

Datum:

Podpis:



L'Institut français de Prague, une équipe à votre service !

L'Institut français de Prague est un espace culturel multidisciplinaire : lieu d'échanges et de convivialité, à la fois centre d'enseignement de la langue et lieu de diffusion des cultures françaises et francophones, il est doté, d'une salle de cinéma traditionnelle avec ses confortables fauteuils rouges, d'une galerie d'art proposant, en accès libre, des expositions d'artistes tchèques et français vivants, d'une médiathèque moderne et attrayante, d'une librairie francophone et d'une « kavárna », son fameux Café 35 !

LE KINO 35 est le cinéma de l'Institut français. Il propose un programme mensuel de films sous-titrés ou doublés en tchèque particulièrement adaptés aux jeunes publics des établissements scolaires, et ce, à des tarifs préférentiels. La programmation est composée de films récemment sortis, de films inédits en République tchèque, de films historiques, de films du patrimoine lors des rétrospectives, qui sont autant d'outils pédagogiques pour accompagner l'apprentissage et l'enseignement de la langue française. Pour certains d'entre eux, des fiches pédagogiques pour le travail en classe sont également à votre disposition.

Le programme mensuel des séances scolaires, sous la forme électronique, est envoyé à plus de 350 écoles et enseignants, de Prague et de Bohême centrale. N'hésitez pas à découvrir notre offre en vous connectant à partir des adresses suivantes :

Programme complet du KINO 35 :

www.ifp.cz/Program-Kino-35?lang=fr

Inscriptions au programme scolaire mensuel : kino35@ifp.cz

Réservations scolaires :

<http://kino35.koupitvstupenku.cz/> ou kino35@ifp.cz

Le Kino 35 accueille tous les publics et propose également pour les familles, des séances jeunesse avec des films d'animation, des fictions ou des courts métrages, tous les samedis matin à 11h. Une bonne occasion de sortie familiale !

LA MEDIATHEQUE est ouverte depuis 1967. Elle occupe une place tout à fait singulière dans la vie pragoise : en effet, elle fut la seule bibliothèque à demeurer ouverte pendant la période de normalisation et fut, à ce titre, une véritable zone de liberté.

Ouverte au public du mardi au samedi, cet espace multimédia fort de 75 000 documents dont les nouveautés de la rentrée littéraire française, des dernières sorties cinéma en DVD ou de l'actualité musicale française grâce à son fonds CD, propose une offre documentaire exceptionnellement riche. L'espace-presses mettant à votre disposition la presse quotidienne et des magazines est un lieu privilégié pour vos projets et activités pédagogiques.

Vous aimez lire ? Vous aimez surfer sur Internet ? Culturethèque est faite pour vous ! Découvrez la bibliothèque numérique conçue par l'Institut français et accédez en quelques clics à la presse française, à des romans, aux nouveautés BD et même à des méthodes de langue, le tout depuis vos ordinateurs portables, vos tablettes, vos « smartphones » !

LES ACTUALITES CULTURELLES

L'Institut français de Prague est avant tout un espace culturel qui favorise les rencontres francophones, grâce à des manifestations variées et dynamiques ! Visitez le site de l'IFP www.ifp.cz et sa page Facebook www.facebook.com/InstitutFrancaisePrague où vous trouverez l'agenda culturel. N'hésitez pas à vous abonner au *Journal*, la lettre d'information électronique directement délivrée dans votre boîte mail ! www.ifp.cz/Newsletters.

Au programme du mois de novembre, notre célèbre festival du film français, le FFF ! Du 19 au 26 novembre, à Brno, à České Budějovice, à Ostrava, à Hradec Králové et à Prague, pour vous, tout le meilleur du cinéma français de l'année !

A Štěpánská 35 ou sur Internet, l'Institut français de Prague, c'est avant tout une équipe à votre service !

INSTITUT FRANÇAIS

PRAGUE

Chères collègues, chers collègues,

Le Français est une langue qui vit grâce à vos actions et à vos projets pédagogiques !

En ce début d'année scolaire, je voulais vous souhaiter à tous un excellent travail avec vos élèves et vous remercier pour votre implication et votre dynamisme dans l'enseignement de la langue française.

Durant l'année scolaire 2013 / 2014, j'ai eu l'opportunité de rencontrer, à Prague et en région, un grand nombre d'entre vous et j'ai réellement apprécié nos échanges et notre travail en commun. C'était lors de manifestations organisées dans les établissements scolaires, par les Alliances françaises et les Clubs franco-tchèques, lors des stages de formation proposés par l'IFP en partenariat avec le NIDV, lors de cérémonies à l'Ambassade, et dans le cadre des actions de la SUF, dynamique association de professeurs de français.

Je tenais donc à vous témoigner de toute ma gratitude et de celle du Pôle linguistique de l'Institut Français pour vos actions de terrain auprès de vos élèves : grâce à vous, ils découvrent la langue et les cultures françaises et francophones, se préparent au DELF,

apprennent à communiquer efficacement en français et développent leurs compétences grâce aux projets pédagogiques et aux actions que vous mettez en place avec eux.

Un grand merci à vous !

Pour valoriser et faire connaître vos travaux avec vos élèves, nous souhaitons aujourd'hui lancer une nouvelle rubrique sur notre Site Internet : <http://www.ifp.cz/Retropective-des-projets-et-des?lang=fr>. Elle est intitulée *La langue française en actions* et vous est tout spécifiquement dédiée, à vous et à vos élèves ! Elle vous permettra de présenter les différents projets que vous mettez en place en lien avec la langue française.

Martina HRIBOVA, chargée de mission au Pôle linguistique et éducatif, qui est souvent en contact avec les enseignants pour présenter les séances de cinéma scolaire au Kino 35, est en charge de cette nouvelle rubrique. Elle sera votre contact pour la valorisation et la mise en ligne des articles que vous nous ferez parvenir ! (tél. : 221 401 029, e-mail : martina.hribova@ifp.cz)

Le thème de la prochaine publication est : « Rétrospective des actions lors des journées de la Francophonie 2014 ».

Nous attendons donc vos articles, vos photos, vos films en vidéo...

Une seule règle : les personnes filmées ou photographiées doivent vous avoir donné l'autorisation de publication des films ou des vidéos (ou de leurs productions artistiques) sur nos sites Internet.

Nous attendons donc vos articles !

Bonne découverte de cette rubrique ! Bonne rentrée !

Florence SAINT-YGNAN

Attachée de coopération pour le français



Alliance Française République tchèque

Les Alliances françaises : des associations au service du rayonnement de la langue française et des cultures francophones en République tchèque

Constitué peu à peu à partir des années 1886, le réseau des Alliances françaises de République tchèque compte actuellement 6 associations réparties sur tout le territoire, à **Brno, České Budějovice, Liberec, Ostrava, Pardubice et Plzeň**.

Ces associations de droit local participent activement au renforcement des liens entre la France et la République tchèque. Apolitiques et non confession-

nelles, elles répondent à une double-mission : la diffusion de la langue française et des cultures francophones. Situées en région, elles sont en prise directe avec le terrain, le tissu associatif local et le public tchèque dans toute sa diversité.

Plus que de simples écoles de langue, les Alliances françaises sont des espaces de rencontre et de partage. Communautés francophones et francophiles, enfants et étudiants, amoureux de la culture française : des publics de tous âges et de tous horizons se retrouvent pour apprendre et découvrir ensemble.

Conçues comme de véritables opérateurs culturels, les Alliances françaises participent aux échanges entre la culture locale et les cultures francophones. Elles organisent chaque année une centaine de manifestations culturelles en partenariat avec les institutions, les collectivités territoriales et les entreprises franco-tchèques de leur ville et de leur région. Ces manifestations prennent la forme de journées franco-tchèques proposant des représentations théâtrales, des concerts, des conférences, des expositions, etc.

Outre ces moments forts de la vie culturelle, elles programment également, tout au long de l'année, une diversité d'événements de proximité qui sont tout autant d'occasions de se retrouver : café français, club-cinéma, soirées thématiques, dégustations, concours de pétanque, etc.

Enfin, chaque Alliance française dispose d'une médiathèque accessible au grand public. Membres et étudiants de l'association peuvent y emprunter des films de fiction ou documentaires, des romans, des bandes dessinées et des magazines, des méthodes de français, des journaux français et francophones ou encore des CD et DVD.

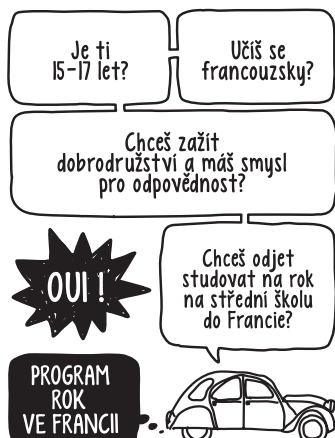
Les Alliances françaises proposent ainsi à leurs publics une expérience linguistique unique, où apprentissage de la langue et immersion culturelle se complètent et s'enrichissent mutuellement.

Pour plus d'informations sur les Alliances françaises de République tchèque et sur nos actualités, retrouvez-nous sur notre page Internet : www.alliancefrancaise.cz.

Manon Deboise

Coordnatrice des Alliances françaises en République tchèque

Studium na střední škole ve Francii



Francouzský institut Praze nabízí studentům ve věku 15–17 let možnost odjet ve školním roce 2015/2016 studovat na střední školu do Francie.

Do programu „Rok ve Francii“ se mohou hlásit studenti, kteří se učí francouzský jazyk a kteří mají velkou motivaci strávit rok v zahraničí, chtějí poznat nové prostředí, nalézt nové kamarády, zažít dobrodružství a osamostatnit se.

Vybraní uchazeči o studium odjíždějí na lycea se všeobecným zaměřením (školy gymnaziálního typu). Do projektu se mohou hlásit také studenti z odborných škol. Tito studenti jsou vysláni na školy s podobným zaměřením studia, jako mají v ČR.

Roční náklady na pobyt ve Francii představují cca 120 000 Kč a zahrnují ubytování v internátě školy, stravování (plná penze), víkendové pobyty v hostitelské rodině, dopravu, pojištění a kapesné.



„Můj rok ve Francii byl ten nejlepší rok v mém životě. Je to obrovská životní zkušenost, kterou bych ze srdce doporučila každému. Dodnes vzpomínám, jaké to bylo žít u francouzské rodiny a na internátě, dodnes se také vídám (nebo si píšu) se svými francouzskými kamarády. Kdybych mohla, hned se tam vrátím.“

(R. Sochorová)



„Rok ve Francii bylo to nejlepší, pro co jsem se mohl rozhodnout. Nabízí neopakovatelnou příležitost poznat jazyk, mentalitu, kulturu jiného národa, poznat nové přátele. Cizí země nemusí zůstat cizí a Rok ve Francii je dobrodružství, na které se nezapomíná!“

(J. Trš)

Bližší informace o podmínkách výběrového řízení a formuláře ke stažení jsou k dispozici na internetových stránkách Francouzského institutu v Praze: www.ifp.cz/Program-Rok-ve-Francii.

Uzávěrka na podání přihlášek je **28. února 2015**.

Kontakt: Mgr. Jiří Votava, e-mail: jiri.votava@ifp.cz



Zajímáte se o studium na vysoké škole ve Francii? Navštivte stránky informační kanceláře CampusFrance www.republiquecheque.campusfrance.org, kde se dozvíte vše o možnostech studia na vysoké škole ve Francii a o možnostech financování studia. Můžete se také obrátit e-mailem na prague@campusfrance.org nebo přijít osobně do kanceláře CampusFrance ve Francouzském institutu v Praze ve všední dny od 9 do 13 hod. a od 14 do 18 hod.

Proposition de partenariats scolaires



MINISTÈRE DE
L'ÉDUCATION NATIONALE

MINISTÈRE DE
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE



Vous êtes un collège ou une cité scolaire (gymnázium) de six ou de huit ans et vous cherchez un partenaire en France pour mettre en place des projets communs et des échanges d'élèves ?

Vous êtes un collège ou une cité scolaire (gymnázium) de six ou de huit ans et vous cherchez un partenaire en France pour mettre en place des projets communs et des échanges d'élèves ?

L'Académie de Nantes (Région Pays de la Loire) souhaite développer des échanges éducatifs avec la République tchèque. Quatre élèves des lycées tchèques sont déjà placés dans les établissements scolaires de l'académie de Nantes durant cette année scolaire 2014–2015 dans le cadre du programme « Un an en France » (lycées à Saint Nazaire et à Angers).

L'Académie de Nantes souhaite élargir ces échanges au niveau des collèges et propose **10 partenariats scolaires**.

Descriptif du projet :

Ce projet concernerait des collèges de la région Pays de la Loire où les élèves ont de 11 à 15 ans. La langue d'échange peut être le français s'il est enseigné dans l'établissement tchèque mais aussi l'anglais.

Les établissements français et tchèques travaillent ensemble sur des thèmes qui leur sont communs et échangent sous forme de courrier, de mails, des liaisons par Skype... Ces partenariats peuvent ensuite déboucher sur des échanges d'élèves tchèques et français et sur des projets européens. Enfin, les enseignants français et tchèques peuvent aussi se rencontrer et effectuer un stage ou une mission d'enseignement dans l'établissement partenaire. Les nouveaux programmes Erasmus+ permettent en effet un financement de tous ces types d'échanges.

Exemples de thèmes de travail possibles entre classes françaises et tchèques :

- le système scolaire français et tchèque (une journée de la vie d'un élève, activités type clubs, description des locaux, le journal de l'école, les langues enseignées...)
- l'environnement et le développement durable : préservation des écosystèmes, rapport entre milieu citadin et milieu urbain, l'étude du milieu (ville, département, région), des moyens de transport et des données éco-

nomiques locales.

- le secteur culturel : la littérature (écriture collective et conjointe d'un conte, étude d'un auteur ou d'une production locale ou nationale), les musées, l'histoire (portraits de personnages historiques importants)
- la vie citoyenne (vivre ensemble, les règles de conduite à l'école et en société, les différences de nationalités et de cultures comme source de richesse)
- des thèmes interdisciplinaires : sports, cinéma, traditions culinaires, fêtes
- le secteur du tourisme et de la restauration, le monde de l'entreprise...
- l'histoire des langues nationales et l'enseignement des langues dans les systèmes éducatifs français et tchèque.

Les établissements tchèques intéressés par ce partenariat devront compléter une fiche de candidature téléchargeable sur le site de l'Institut français de Prague (www.ifp.cz/Proposition-de-partenariats?lang=cs) et l'envoyer par e-mail à l'adresse suivante : ce.dareic@ac-nantes.fr, et en copie à : jiri.votava@ifp.cz.

Hledáte partnerskou školu ve Francii?

Jste základní škola nebo víceleté gymnázium a hledáte partnerskou školu ve Francii, se kterou byste chtěli zrealizovat společný projekt a výměnu žáků?

Krajský školský úřad v regionu Pays de la Loire (západní Francie) hledá partnerské školy v České republice na realizaci vzdělávacích projektů mezi školami.

Projekty by se týkaly základních škol (2. stupeň) a nižších gymnázií. Francouzský partner nabízí celkem **10 francouzských základních škol** (collèges).

Projekty se mohou realizovat ve francouzštině nebo v angličtině. Bližší informace získáte na internetové stránce Francouzského institutu v Praze: www.ifp.cz/Proposition-de-partenariats?lang=cs.

ČESKÉ SEKCE VE FRANCII

– STARÁ PÍSNÍČKA NEBO „HUDEBNÍ“ STÁLICE?

Tři roky ve Francii na střední škole v Dijonu a v Nîmes. O této studijní možnosti jsme zde psali již několikrát, stejně jako o její téměř stoleté tradici, zástupu významných československých a českých osobností, které vzešly z jejich řad, a o skvělých příležitostech, které otvírá do budoucna, francouzskou a českou maturitou počínaje, výbornou francouzštinou (ne)konče. V současnosti nicméně existuje řada zahraničních programů a studijních příležitostí. Jsou tedy české sekce dnes zašlou dohrávající deskou nebo nestárnoucí klasikou, která je i dnes aktuální? Jakožto bývalá studentka se kloním k druhému tvrzení. Mozaika pohledů aktérů, jichž se české sekce dotýkají, poukazuje na jedinečnou zkušenost, kterou právě tento typ zahraničního studia přináší. Současný student, absolvent, rodič, francouzský spolužák – každý vidí studium a jeho přínosy jinak.

Základní informace:

Kdo a kde studuje: v Lycée Carnot v Dijonu (od r. 1920, dnes zde studují české dívky i chlápci) a v Lycée A. Daudet v Nîmes (od r. 1924, dnes dívčí sekce)

Kdo pořádá výběrové řízení? Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ve spolupráci s francouzskými partnery, vyhlášen bývá v průběhu listopadu.

Kdy? Únor–květen 2015. Přihlášky se podávají do poloviny února 2015.

Kdo se může přihlásit? Studenti 9. tříd základních škol a odpovídajících ročníků víceletých gymnázií a studenti 1. ročníků 4letých gymnázií a odpovídajících ročníků víceletých gymnázií.

Podmínky? Znalost francouzského jazyka cca. na úrovni B1, české občanství, prospěch do průměru 1,8 a věk max. 16 let (bude upřesněno).

Jak probíhá výběrové řízení? 1. kolo – písemný test z francouzštiny, 2. kolo – osobní pohovor před komisí, do něj postupují úspěšně uchazeči z 1. kola.

Výstupy? Francouzská a česká maturita, perfektní znalost francouzštiny, velké životní zkušenosti, otevřené dveře k VŠ studiu v Česku i ve světě.

Náklady? Francouzští a čeští státní partneři hradí 75 % nákladů na stravu, ubytování, učebnice, pojištění, kapesné a jednu zpáteční cestu autobusem. Student přispívá částkou 1 000 €/rok (nebo-li 100 €/měsíc). Žáci, pro které částka představuje problém, mají možnost **zažádat o finanční podporu stipendijní fond Sdružení bývalých studentů českých sekcí**, jejíž přiznání se řeší individuálně.

Sbalit si v 16 letech kufry a odjet žít a studovat na Lycée Carnot v Dijonu či na Lycée A. Daudet do Nîmes, být ve skupině dalších Čechů a Češek, není jednoduché, ale ani nikterak nezávadné. Patrik, současný student posledního ročníku [Terminale] v Dijonu, se zamýšlí nad pozitivy a negativy, které pro něj pobyt v sekci představuje:

„Nebudu nejspíše první a ani poslední, řeknu-li, že studium na sekci v Dijonu je velkou životní zkušeností, která se bezpochyby projeví v životě každého „karnotáka“. Stejně jako mnozí přede mnou tak i já si zde užívám a zároveň odpykávám tři roky svého života.“

Carnot je pro mne zvláštním mezníkem, kterým si ve svém životě vyznačuji přechod z dětství do dospělosti. Odjížděl jsem jako malý kluk, který nevěděl, co ho ve Francii čeká, a teď, když píše těchto pár řádků, si uvědomuji, že už dávno nejsem tím malým klukem, který se strachoval, jestli zvládne dávat pozor ve francouzských hodinách a psát si zápisky, který se obával, že nebude schopen psát domácí úkoly a testy.

Teď, když tu tak sedím, si uvědomuji, co všechno mi Carnot dal a co mi všechno mi vzal. Například svobodu – na jednu stranu se zde cítím více svobodný, než doma v Čechách – jedním tu sám za sebe, o svých činech rozhoduji jenom já sám, nejsou zde rodiče, kteří by mi říkali, co mám dělat. Na druhou stranu mi Carnot svobodu ale i vzal. Život na internátu jako takový není vůbec špatný – jsme tu skvělá parta – ale internátní pravidla, které jsou kolikrát až zbytečně přísná, způsobují to, že si tu člověk čas od času připadá jako ve vězení.

Carnot mi také „vzal“ moji rodinu a přátele. Ne doslova samozřejmě, ale i tak se tento fakt znatelně projeví ve vašem životě. Lidé, které jste byli zvyklí vidat dennodenně, se nyní ve vašem životě objeví jen jednou za čas. Ale Carnot je štědrý, a tak toto prázdné místo zaplní novými přáteli, se kterými budete trávit takřka celý den a kteří se pro vás stanou novou rodinou.“

Jiné svědectví dokládá, jak jsou tři roky ve Francii silným osobním zážitkem a zkušeností: *„Nejdřív Karnot nenávidíš, protože ti všechno vzal, ale potom jej miluješ, protože je to to jediné, co ti zbylo.“* Bilance osobních ztrát a zisků je samozřejmě vždy individuální, každý tuto stejnou zkušenost prožívá a hodnotí po svém.

Stát na vlastních nohách, vzdát se některých věcí, získat jiné. Toto je jeden z pohledů, jak vnímají sekce bezprostředně jejich studenti. Jak se ale na svou francouzskou zkušenost dívají absolventi zpětně, s odstupem, po letech praxe v různých oborech?

O to, jak se francouzská zkušenost promítla do jejího současného zaměstnání, vypráví nîmeská absolventka: *„Pracuji v Belgii (a stále částečně v ČR) jako světelný designer ve studiu ACT lighting design. V Première (S) [český třetí ročník] jsem si vybrala tzv. option théâtre a v rámci ní jsem šla na stáž do světelného týmu Théâtres de Nîmes (...) a pak jsem se v tomto oboru dále rozvíjela v ČR a různých jiných místech Evropy, nejvíce však v Itálii a ve Francii. Takže bez zkušenosti z Nîmes bych pravděpodobně dělala něco úplně jiného a měla bych menší tendenci učit se v zahraničí.“*

Foto: Z přijetí studentů českých sekcí v Dijonu a v Nîmes na radnici v Nîmes (společné foto s velvyslankyní ČR ve Francii, pí. Marií Chatardovou, leden 2014)



Jeden z dijonských bývalých studentů, v současné době ředitel marketingu v mezinárodní firmě, doplňuje: „Zkušenost z Dijonu mi dala tamní způsob v zásadě projektového myšlení (nejdříve analýza problému a příprava plánu, až poté realizace); samostatnost a sebedůvěru (...); celoživotní přátelství s „famille d'accueil“ [francouzské rodiny starající se o víkendech o české studenty] a přátele z Dijonu“. Jiný dijonský absolvent a posléze absolvent Harvard Law School do třetice dodává: „Zkušenost z Dijonu mi zásadním způsobem pomáhá pohybovat se v multikulturním a multilingválním prostředí mezinárodní arbitráže. V advokátních kancelářích zabývajících se touto právní oblastí je dlouhodobé studium v zahraničí jednou z podmínek, aby byl uchazeč o zaměstnání vůbec pozván k přijímacímu řízení.“

Jak se daří absolventům českých sekcí po maturitě?

Mezi cca. 150 absolventy dijonské sekce od r. 1990, kteří poskytli informace o svém dalším studiu, nalezneme např. 34 studentů prestižních francouzských vysokých škol (Sciences Po Paris, ENA, ENSA, HEC, Ecole Polytechnique... či 5 studentů předních zahraničních škol (Oxford, Cambridge, Collège d'Europe v Brugách, MIT v Bostnu. Celkově se 40 % absolventů sekcí na vysokoškolská studia vrací do ČR, dalších 40 % zůstává ve Francii a zbylých 20 % volí jinou zemi pro svá další studia.

Třileté studium ve Francii má tedy vliv na pracovní příležitosti a vybaví absolventy množstvím zajímavých schopností. Přináší ale také silné zážitky a konfrontaci s jinou kulturou, které člověk nemá z domu možnost tak důkladně poznat. Bývalý „dijonák“ sdílí své nejsilnější zážitky ze studia v sekci: „Pokud se mám zaměřit na ryze studijní stránku věci, pak nepochybně hodiny literatury v Première [= ekvivalent septimy/třetíku] a hodiny filosofie v Terminale [= maturitní ročník] a v classe prépa [= postmaturitní ročník]. V širší rovině pak asi moje první velká cesta stopem po Francii a pak přes Itálii a Rakousko domů, během mých prvních carnotských letních prázdnin [po Seconde, tj. ekvivalentu sexty/druhýku]. Série nezapomenutelných zážitků a opojný pocit svobody a samostatnosti... A něco, co bych bez předchozího odjezdu na Carnot určitě během těch samých prázdnin nepodnikl.“ Sekce poskytuje spoustu možností a záleží na každém, jak šanci uchopí a využije.

Svoboda, osamostatnění, vnitřní růst, zážitky – to jsou slova, která studenti a absolventi sekcí často zmiňují. Za studenty ale stojí rodiče, bez jejichž souhlasu by se kluci a holky nemohli do Francie vypravit. Pustit dítě z domu na tři roky je závažné rozhodnutí. Co tedy vede rodiče k tomu podpořit své děti v tomto dobrodružství? Jeden z tatínků vypravuje: „Poslat dítě v 16 letech na 3 roky 1 200 km daleko do cizí země, to byla dost těžká volba. Protože však náš syn již měl s cestováním po zahraničí dost zkušeností a hlavně tato šance na zahraniční studium se mu opravdu velmi líbila (nikdo ho do ničeho nenutil a dělal sám vše pro to, aby obstál u přijímacích zkoušek), podpořili jsme tuto jeho snahu a jsme rádi, že se mu jeho sen splnil a na tuto školu se dostal. Obava z dlouhého odloučení se nakonec ukázala být zbytečná, neboť systém výuky – kdy vlastně co 6 týdnů je syn na 2 týdny doma, nedává na nějaké velké stýskání moc prostoru. Myslíme si, že tato zahraniční zkušenost bude pro něj do dalšího života velkým přínosem. V současné době je již v posledním ročníku a za celou dobu jeho studia v zahraničí nelitoval, že si tuto možnost vybral. A nás jako rodiče břeje krásný pocit, že jsme se rozhodli správně a syna jsme v jeho úmyslu studovat na této škole plně podpořili.“

Jiný tatínek doplňuje: „Zájem vzešel ze strany mé dcery, já se jí v tom snažil podporovat, aniž bych nějak věřil, že se jí opravdu podaří uspět a být přijata. Říkal jsem si, že ta motivace vůbec není na škodu, aspoň se naučí něco navíc a třeba se to uplatní později někde jinde a nějak jinak. Z přijetí jsem byl možná překvapenější, než ona sama.“

Motivace studovat ve Francii by měla vycházet především od studentů samotných, jak z komentářů a praxe vyplývá. Člověk musí být připravený na odloučení od domácího prostředí, na druhou stranu ho čeká setkání se zajímavými lidmi či nová přátelství jak s Čechy, tak s Francouzi. Právě přijetí Francouzi má velký vliv na prožívání studia v sekci. Několik z nich se podělilo o svou zkušenost s českými studenty. Jedna z francouzských maminek říká: „Nous avons été famille d'accueil



Slavnostní odhalení pamětní desky k 90. výročí založení české sekce v Nîmes za přítomnosti velvyslankyně ČR ve Francii pí. Marie Chatardové a ředitelky Lycée A. Daudet pí. Janine Barbé. (leden 2014)

pendant 3 années; nous avons ainsi pu connaître quelques jeunes tchèques, qui nous ont permis d'appréhender leur culture; en retour, nous leur avons fait découvrir la Bourgogne; ces jeunes sont revenues éventuellement accompagnées; un bel exemple d'amitié entre les peuples, d'apprentissage de ce qu'est l'Europe au quotidien.“ Jiní se na základě přátelství s Čechy začali zajímat o českou kulturu a jazyk: „J'ai accueilli durant trois ans deux élèves tchèque et aujourd'hui ma fille poursuit pour un an ses études en tchéquie. Elle n'aurait certainement pas choisie cette langue sans cet échange.“ Kamarádka a spolužačka Česek v Nîmes dnes svou zkušenost s českými studentkami shrnuje slovy: „10 ans après, je peux dire que la section tchèque du Lycée Daudet m'a permis d'aller à la rencontre d'une nouvelle culture et de forger des amitiés inoubliables. La section tchèque est aussi l'occasion d'un voyage pour les étudiants français.“ Češi se tedy stávají součástí francouzských třídních kolektivů a rodin a navazují často přátelství, za která by se nestyděl ani Vinnetou s Old Shatterhandem.

Sekce je zážitek, je to zkouška, záleží na aktivitě každého studenta, jaký si pobyt udělá. Sekce nejenže ovlivní vývoj mladého člověka, ale dají mu cennou výbavu na pracovní trh a do života obecně. Ačkoliv sekce existují už téměř století, přinášejí i dnes jedinečnou zkušenost a mají svůj specifický a ceněný zvuk mezi zahraničními studijními programy. Co víc, je to úžasná šance pro studenty ze všech sociálních vrstev, protože díky finančnímu příspěvku státních struktur a stipendiu Sdružení bývalých studentů se může zúčastnit opravdu každý student, který má chuť a kuráž.

Odkud pocházejí studenti českých sekcí?

V Nîmes a v Dijonu studují studenti z celé ČR:

- 29,7 % studentů pochází z Prahy
- 15,1 % studentů pochází z Olomouckého kraje
- 10,8 % studentů pochází z Jihomoravského kraje
- 9,7 % studentů pochází z Moravskoslezského kraje
- 8,6 % studentů pochází z Jihočeského kraje
- zbylých 26,1 % studentů pochází z ostatních krajů ČR.

Alena Kochánová,
Bývalá studentka české sekce v Nîmes



CAVILAM CENTRE DE RÉFÉRENCE DEPUIS 1964

Cours intensifs de français, formations pédagogiques pour professeurs de français, voyages scolaires pour groupes d'élèves de collèges et lycées (perfectionnement linguistique en immersion, avec programme pédagogique et culturel à la carte).

CAVILAM – Alliance française

1, avenue des Célestins
B.P. 72678
03206 Vichy Cedex France
Tél : +33(0) 4 70 30 83 83
Fax : +33(0) 4 70 30 83 84
Mail : info@cavilam.com

STAGE D'ÉTÉ AU CAVILAM

J'aimerais bien vous présenter un stage pour les profs de FLE auquel j'ai pu participer deux semaines en août 2014 à Vichy en France. Le stage a été financé par le gouvernement français. Les cours se sont déroulés au Cavilam à Vichy. Le Cavilam (**C**entre d'**A**pproches **V**ivantes des **L**angues et des **M**édias) est un des centres de référence dans le domaine de l'enseignement du français aux étrangers en France. Chaque année, il reçoit en stage pédagogique environ 5 000 étudiants de plus de 120 nationalités dont plus de 900 professeurs de français. A part l'enseignement du français langue étrangère, le Cavilam a aussi réalisé de nombreux outils pédagogiques pour l'enseignement du français, participe à beaucoup de projets et coopère avec des organisations comme l'Organisation internationale de la Francophonie, TV5MONDE, RFI, CANAL ACADEMIE et d'autres. Le stage ne signifie pas seulement participer aux cours proposés mais aussi s'amuser et rencontrer de nouveaux collègues de différents pays et échanger les expériences de notre travail. Le centre culturel a préparé beaucoup d'excursions, de dégustations de la cuisine régionale, d'activités sportives et de projections de films. En bref, c'est le Cavilam.

Dans le cadre de mon stage, j'ai suivi le cours *Préparer les apprenants au DELF, DALF*, qui s'adresse aux enseignants qui souhaitent préparer efficacement leurs apprenants à la passa-

tion du DELF A2, B1, B2 et au DALF C1. Pendant les deux semaines, on avait l'opportunité de rencontrer toujours les mêmes collègues et de mieux les connaître, car dans notre petit groupe, il y avait cinq profs tchèques, une Espagnole, un Français et un Marocain. On était en France, mais le tchèque était entendu partout parce que nos collègues étrangers étaient curieux de notre langue maternelle.

Notre cours comprenait des heures de théorie sur la philosophie générale des examens et des textes officiels, le Cadre commun européen de référence pour les langues et les certifications et des heures d'analyse et d'observations de sessions d'examen en vidéo et des corrections d'écrits. C'étaient les sessions d'analyse et de corrections que l'on a trouvées les plus efficaces. Les discussions et les échanges de nos propres expériences étaient également très fructueux.

Pour moi, le stage a représenté une grande occasion d'échanger mes expériences professionnelles avec d'autres profs tchèques et étrangers, de connaître le Cavilam qui est le plus grand spécialiste dans l'enseignement de la langue française et qui fête ses 50 ans cette année.

Mgr. Miroslava Nechvílová

MON SÉJOUR À VICHY 2014



Cet été, nous étions cinq enseignantes de République tchèque à suivre une formation „Préparer les apprenants aux examens DELF / (Diplôme d'études de Langue Française) / DALF (Diplôme approfondi de langue française).

Ce stage a été animé par une équipe accueillante et dynamique de professeurs du CAVILAM. Ce que nous avons appris a été fort intéressant : Nous avons pris connaissance d'une part de la philosophie générale du Cadre européen com-

mun de référence pour les langues et les certifications. D'autre part, nous avons vu comment préparer nos apprenants à la passation des différents niveaux du DELF, qui sont A1 et A2 (niveau débutant et intermédiaire), B1 et B2 (deux niveaux plus avancés). Ce stage de deux semaines s'est déroulé dans la merveilleuse ville thermale de Vichy, au cœur de la France. Après les cours, le service culturel du CAVILAM nous a proposé des activités variées, telles que des dégustations de produits locaux, des excursions en Auvergne ou encore des visites de châteaux dont nous garderons d'excellents souvenirs et beaucoup d'images pittoresques inoubliables. Quitter ces merveilleux paysages et l'équipe du CAVILAM a été difficile.

Je retourne en République tchèque enrichie par des rencontres chaleureuses, des stratégies simples mais efficaces, des

outils pédagogiques sans égal, des expériences linguistiques et culturelles extraordinaires, et des souvenirs inoubliables.

Merci à tous, à L'Ambassade de France en République tchèque, à la SUF (Association des professeurs de français en République tchèque), au NIDV (Institut national pour la formation continue) de nous avoir offert cette possibilité.



Mgr. Nikola Stodůlková
Gymnázium Hranice

VZDĚLÁVACÍ STŘEDISKO CAVILAM

V březnu tohoto roku jsem se zúčastnila výběrového řízení vyhlášeného Francouzským institutem v Praze, na jehož základě mi bylo uděleno stipendium francouzské vlády na dvouměsíční vzdělávací stáž pro učitele francouzského jazyka zaměřenou na přípravu studentů na mezinárodní zkoušky DELF a DALF. Školení pro učitele probíhalo ve vzdělávacím středisku CAVILAM (*Centre d'approches vivantes des langues et des médias*) ve Vichy, jehož činnost zajišťuje tamější Francouzská aliance.

Cílem mého pobytu bylo získat didakticko-pedagogickou přípravu pro vedení volitelného semináře praktického jazyka s názvem *Lexikálně-gramatické cvičení*, jež budu v rámci doktorského studia vyučovat na Ústavu translologie FF UK v Praze, a shromáždit výukový materiál nezbytný pro vedení tohoto a případně dalších kurzů francouzštiny na ÚTRL. Zmíněný seminář bude určen studentům 2. a 3. ročníku bakalářského studia (obor *Francouzština pro mezikulturní komunikaci*) a bude se zaměřovat na rozšiřování francouzské slovní zásoby a prohlubování francouzské gramatiky. Hlavní důraz bude kladen na zdokonalování mluveného a psaného projevu. Seminář má směřovat studenty k dosažení a upevnění úrovně B2-C1 podle Společného evropského rámce pro jazyky. Lze jej tedy chápat také jako doprovodný kurz k přípravě na zkoušky DELF, případně DALF.

Jádrum školení ve Vichy byl kurz, jež navštěvovalo spolu se mnou dalších 7 účast-

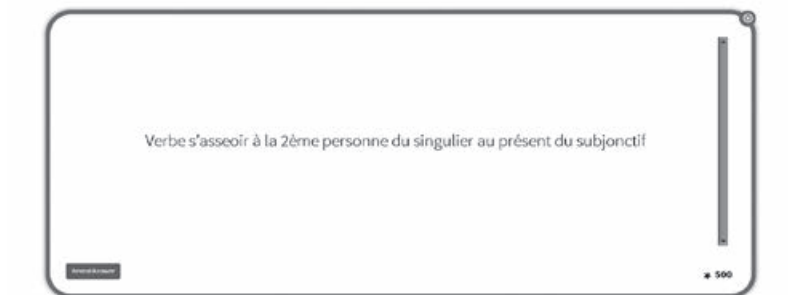
níků, tj. učitelů francouzštiny z České republiky, Francie, Španělska a Maroka. Jeho cílem bylo získat přehled o dovednostech, jimiž by měli disponovat studenti na jednotlivých úrovních jazyka (A1-C2) a o aktivitách, jež lze uplatnit při výuce studentů na zkoušky DELF, DALF. V kurzu jsme se podrobně seznámili s jednotlivými částmi zkoušek (*réception écrite et orale, production écrite et orale*) a jejich průběhem. Měli jsme k dispozici také testy studentů a záznamy ze zkoušek, které jsme podrobně analyzovali, a byli jsme poučeni o způsobu oprav a hodnocení zkoušek. V kurzu byl věnován dostatek času vzájemné výměně zkušeností. Velmi poučné se ukázaly být debaty o různých typech aktivit, které se učitelům ve výuce osvědčily.

Školení zahrnovalo semináře s názvem *Séances découvertes*, jež probíhaly v odpoledním bloku výuky. Každý účastník školení si mohl vybrat minimálně mezi dvěma semináři. Vzhledem k zaměření kurzu, jež budu vyučovat, jsem se zúčastnila seminářů věnovaných rozvíjení schopnosti porozumění mluvenému slovu (*Présentation de ressources TV5MONDE*), zdokonalování mluveného a psaného projevu (*Images et expression: favoriser l'expression orale et écrite avec des photos*) a procvičování gramatiky (*Activités pour travailler la grammaire sans manuel*). Tyto odpolední semináře měly povahu pedagogických dílen. To znamená, že jednotlivé aktivity, jež nám přednášející předvedli, jsme si mohli na místě sami vyzkoušet.

Z prezentovaných aktivit mohu zmínit např. soutěž zaměřenou na procvičování časování sloves. Pomůckou pro tuto aktivitu je kvíz, který si může každý vyučující vytvořit s pomocí programu na webových stránkách <http://flipquiz.me/>. Průběh soutěže jsou následující: třída studentů se rozdělí do dvou skupin. Každá skupina si zvolí svého zástupce, který bude odpovídat na otázky kvízu. Zástupce skupiny si nejdříve zvolí políčko na hrací ploše, které je označeno číslicí (např. 100, 200, 300...). Číslice označuje počet bodů, který lze získat zodpovězením otázky (uvedením požadovaného tvaru slovesa) skryté pod číslicí, přičemž platí, že čím vyšší je číslice, tím obtížnější bude otázka/úkol. Např. úkol „Conjuger verbe s'asseoir à la deuxième personne du singulier au présent du subjonctif“ může být ohodnocen pěti body (maximálním počtem bodů, jsou-li ostatní úkoly méně obtížné). Zástupce skupiny uvede svou odpověď po poradě s ostatními členy skupiny. Je-li odpověď správná, jsou skupině přiděleny body. V opačném případě dostává slovo skupina protihráčů.

Přednastavené tabulky na uvedených webových stránkách jsou velmi užitečnou pomůckou pro vytvoření kvízu obsahujícím jakékoli otázky. Toto cvičení lze dle potřeby modifikovat (např. libovolně měnit otázky či jejich počet) a formou otázek a odpovědí procvičovat se studenty nejrůznější dovednosti. Pro lepší představu o způsobu vytváření kvízu a uvádím print screen webových stránek.

QUESTION:	ANSWER:	POINTS
Verbe aller à la 1ère personne du singulier au présent de l'indicatif	je vais	100
Verbe venir à la 1ère personne du pluriel au passé composé	nous sommes venus/venues	200
Verbe boire à la 3ème personne du pluriel à l'imparfait	ils buvaient	300
Verbe croire à la 2ème personne du pluriel à l'imparfait	ils croyaient	400
Verbe s'asseoir à la 2ème personne du singulier au présent du subjonctif	que tu t'assoies/asseyes	500



Kromě prakticky orientovaných seminářů oživily program školení i nejrůznější polytematické přednášky (např. setkání s autorem komiksů Titem či redaktorem R. F. I. Yvanem Amarem).

Důležitou součástí programu byly také prezentace nakladatelství učebnic francouzštiny (DIDIER, Clé International, Hachette ad.), na jejichž stáncích jsem zakoupila učebnice gramatiky (*Grammaire progressive du français*, Clé international) a učebnice zaměřené na procvičování slovní zásoby (*Vocabulaire progressif du français*, Clé international) pro vyšší jazykovou úroveň (B2-C2) a další výukové materiály pro přípravu na zkoušky DALF (*Activités pour CÉCR*, Clé International; *Réussir le DALF*, DIDIER), jež využiji ve svém kurzu.

Nutno podotknout, že CAVILAM připravil pro účastníky školení i kulturní program. Jednalo se například o výlety do okolních i vzdálenějších měst, komentované prohlídky historických objektů, koncerty, promítání francouzských filmů či různé sportovní aktivity. Osobně jsem se zúčastnila například prohlídky Vichy s průvodcem, slavnostního setkání s představiteli města na radnici a využila jsem možnosti navštívit město Clermont-Ferrand. Tyto akce ještě více zpestřily bohatý program mého pobytu ve Vichy.

Mgr. Lenka Mundevořová
(doktorandka FF UK)



VÝMĚNNÝ POBYT V ROCHE LA MOLIÈRE VE FRANCII

V pátek 6. června 2014 jsme se plni nadšení sešli večer ve 22.00 hod. před školou a vydali se do neznáma na šestnáctihodinovou cestu, která našťastí proběhla bez větších obtíží a utekla poměrně rychle. Hodinu před příjezdem do malebného městečka Roche la Molière jsme byli velice nedočkaví. Když jsme dorazili před školu, čekalo na nás jen několik vzorných francouzských rodičů a dětí, kteří přijeli s předstihem. Avšak během čtvrt hodiny si nás naši korespondenti všechny rozebrali a rozjeli se s námi do našich nových domovů, kde jsme si po dlouhé cestě odpočinuli.

V neděli se konal velký piknik u přehrady na Loiře, kam dorazila valná většina z nás. Poobědvali jsme typické francouzské saláty, quiche a mnoho dalších dobrot. Francouzskou výsadou, která nás poměrně překvapuje, je, že ke každému jídlu pojídají chipsy. A šneci? To vůbec! Když na ně přišla v rodině řeč, začali mě hned přesvědčovat, že Francouzi šnecy v oblíbené rozhodně nemají. Dále jsme zjistili, že pokud Francouzi umějí alespoň pozdravit anglicky, máte opravdu štěstí.

Někteří z nás se dokonce zkusili vykoupat v Loiře a bylo to opravdu osvěžující. Po pikniku se mnoho česko-fran-

couzských dvojic vydalo do temných zdí s pableskujícími lasery – na laser game.

V průběhu pracovního týdne jsme ještě měli možnost s našimi Francouzi strávit delší čas v pondělí, kdy byl křesťanský svátek a oni tak měli volno ve škole a rodiče v práci. V ten den různé skupinky navštívily dvě lanová centra Acrobois – kdy jsme šplhali po různých obtížných stezkách vytvořených mezi stromy v rozdílných výškách.

Od úterý do čtvrtka jsme si prohlédli nepřehrné množství kostelů v městech Le Puy-en-Velay (kde jsme navštívili i tzv. la Vierge – tedy Madonu, mírně připomínající Ježíše v Riu), Firminy (betonový kostel sloužící mj. jako koncertní sál), Saint-Victor-sur-Loire a Saint-Étienne, kde jsme sfárali i do dolu.

Dokonce jsme se zúčastnili jedné z vyučovacích hodin ve škole našich korespondentů. Dozvěděli jsme se o odlišnostech jejich výuky (nesmí nosit krátké šortky, nemají téměř žádné přestávky atd.). Navíc jsme se najedli v jejich výborné jídelně, kde nás nacpali až k prasknutí.

Ve středu se uskutečnil již dlouho očekávaný česko-francouzský večírek,

kde byla opět spousta jídla! Následovala diskotéka a závěrečné vystoupení jedné z našich spolužaček, která opravdu krásně zpívá. Kolem půl jedenácté jsme se začali s plnými břichy vracet domů.

Následující den byl pojat trochu sportovněji. Projížděli jsme se na kajacích po Loiře a hráli hry jako rybičky, rybičky nebo vodní pólo. Nakonec jsme si dali ještě malý závod. Potom nás čekala druhá část, a to střelení z luku.

Pobyt jsme zakončili v pátek celodenním výletem do krásného města Lyonu s prohlídkou dvou kostelů a procházkou po „traboules“ (= průchod domem z jedné ulice do druhé). Zde jsme také dostali rozchod na nakoupení dárků pro rodiče a přátele.

Týden s našimi Francouzi se nám velmi vydařil a nikdo své účasti určitě nelitoval. Odvezli jsme si spoustu zážitků, jen nás mrzí, že pobyt tak rychle skončil, protože bychom rádi ještě pár dní zůstali.

**Tereza Janečková,
Veronika Urbanová
a David Antoň, K5B**

Gymnázium Nad Štolou

Festival Francouzský Podzim 2014

Pardubická Francouzská aliance vás 30. října srdečně zve na druhý díl podzimního festivalu! Po úspěchu loňského ročníku přijďte znovu objevit podzimní kouzlo tohoto festivalu, který by se v budoucnu mohl stát neopomenutelnou kulturní událostí Pardubického kraje. Zvláštnost celého festivalu spočívá v jeho širokém záběru zájmů a v mísení uměleckých žánrů. Bude to znovu příležitost zúčastnit se událostí s tematikou týkající se Francie, nebo se setkat s francouzskými umělci z různých odvětví, kteří nadchnou jak děti tak dospělé. Každý si tu najde to své: koncerty, filmové projekce, divadelní představení, čtení, cirkusová vystoupení, tematické večery a mnoho dalšího!

Tato slavnostní setkání spojuje francouzskou a frankofonní kulturu s českou, a oslavují tak kulturní rozmanitost a objevování. Tyto chvíle sdílení mezi umělcem a publikem jsou otevřeny všem: Čechům, frankofonním zájemcům i milovníkům Francie. Události se odehrávají v Pardubicích a v okolí.

<http://www.francouzstina-pardubice.cz/>

Email : af@afpardubice.com



Soirée Beaujolais Nouveau

Comme tous les ans, le Beaujolais Nouveau arrive le troisième jeudi de Novembre ! L'Alliance Française vous invite donc à venir célébrer l'évènement le jeudi 20 novembre à 18h30. Venez tous goûter à ce vin mythique, comme la tradition le veut.

Prix : 120 CZK. (Le nombre de places est limité, s'il vous plaît réserver votre place à l'avance.)

Večer Beaujolais Nouveau

Jako každoročně Beaujolais Nouveau přichází 3. listopadový čtvrtek. Francouzská aliance vás tedy zve, abyste přišli oslavit tuto událost ve čtvrtek 20. listopadu v 18.30 hod. Přijďte všichni ochutnat toto mytické víno podle tradice.

Cena: 120 Kč. Počet míst je omezen. Rezervujte si prosím vaši vstupenku předem.

<http://www.francouzstina-pardubice.cz/>

Email : af@afpardubice.com



Alliance Française
de Pardubice

17.

**Festival Francouzského Filmu /
Festival du Film Français****19. — 26. 11. 2014**19–26. 11. 2014 Praha,
20–26. 11. 2014 Brno, České Budějovice, Hradec Králové,
Ostrava

17. ročník Festivalu francouzského filmu uvede osm předpremiérových titulů, v jejichž čele stojí filmy z hlavní soutěže letošního festivalu v Cannes: *Dva dny, jedna noc* bratří Dardennů a nový opus Bertranda Bonella *Saint Laurent*, který bude reprezentovat Francii v klání o Oskara. Pražská část festivalu nabídne soutěžní sekci Výběr české kritiky s osmi snímky, které se utkají o Cenu diváků TV5MONDE a připomene také tvorbu slavného francouzského režiséra Benoît Jacquota jeho šesti celovečerními snímky. Na programu nebude chybět ani divácky oblíbený *Večer krátkých filmů*, který bude uveden ve všech festivalových městech.

17. FESTIVAL FRANÇAIS

Dva dny, jedna noc / Deux jours, une nuit**Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne / 2014 / Belgie,**
Francie, Itálie / 1h35 / FR / CZHrají / Avec Marion Cotillard, Fabrizio Rongione, Pili Groyne,
Simon Caudry, Catherine Salée

Premiéra v ČR / Première en RT 4. 12. 2014

Distributor v ČR / Distributeur en RT Film Europe /
www.filmeurope.cz

Sandra, aidée par son mari, n'a qu'un week-end pour aller voir ses collègues et les convaincre de renoncer à leur prime pour qu'elle puisse garder son travail.

Sandra má pouze víkend na to, aby navštívila své kolegy a přesvědčila je vzdát se prémie, protože jediné tak jí z práce nepropustí.

Cannes 2014 Hlavní soutěž / Toronto 2014 Zvláštní uvedení
Cannes 2014 Compétition officielle / Toronto 2014 Séance spéciale

**Jimmy P. – Psychotherapie préríjního indiána /
Jimmy P. – Psychothérapie d'un Indien des plaines****Arnaud Desplechin / 2013 / Francie / 1h57 / EN / CZ**Hrají / Avec Benicio Del Toro, Mathieu Amalric, Gina McKee,
Larry Pine, Joseph Cross

Premiéra v ČR / Première en RT 4. 12. 2014

Distributor v ČR / Distributeur en RT Artcam
/ www.artcam.cz

Au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, Jimmy Picard, un Indien Blackfoot ayant combattu en France, est accepté à l'hôpital militaire psychiatrique de Topeka, au Kansas, où sont soignés les anciens combattants. Jimmy souffre de violents maux de tête, et il lui arrive parfois de ne plus rien voir ni entendre. Mais les médecins échouent à trouver les causes du mal dont il souffre et, en dernier recours, ils décident de faire appel à Georges Devereux – anthropologue et psychanalyste français, spécialiste des cultures amérindiennes.

Dès leur première rencontre, une relation de confiance et de respect mutuel s'installe entre les deux hommes. Au fil des séances, il se livre de plus en plus, racontant ses rêves et se remémorant des souvenirs enfuis. Bien que pudique et peu familier des méthodes psychanalytiques, Jimmy se prête au jeu, permettant ainsi à Devereux de le mener sur la voie de la guérison.

Po skončení druhé světové války je do vojenské psychiatrické nemocnice v Topece v Kansasu přijat Jimmy Picard, indián, jenž bojoval ve Francii. Trpí otřesnými bolestmi hlavy a občas přestane vidět a slyšet. Lékařům se však nedaří přijít na příčinu jeho obtíží a jako k poslední záchrance se obrátí na francouzského antropologa a psychoanalytika Georgese Devereuxe, odborníka na kultury amerických indiánů.

Hned během prvního setkání se mezi oběma muži zrodí vzájemný respekt a důvěra. Jimmy se postupem času stále více osměluje a popisuje své sny a dávno zapomenuté vzpomínky. Přes svou ostýchavost

a neznalost psychoanalytických metod se poddává Devereuxovým pravidlům a postupně se uzdravuje.

Cannes 2013 Hlavní soutěž / César 2014 Nejlepší film, nejlepší režie, nejlepší adaptace

Cannes 2013 Compétition officielle / César 2014 Meilleur film, meilleur réalisateur, meilleure adaptation

Láska je dokonalý zločin / L'Amour est un crime parfait**Arnaud Larrieu, Jean-Marie Larrieu / 2013 / Francie,**
Švýcarsko / 1h51 / FR / CZHrají / Avec Mathieu Amalric, Karin Viard, Maiwenn,
Sara Forestier, Denis Podalydès

Premiéra v ČR / Première en RT 2015

Distributor v ČR / Distributeur en RT Film Europe /
www.filmeurope.cz

Professeur de littérature à l'université de Lausanne, Marc a la réputation de collectionner les aventures amoureuses avec ses étudiantes. Quelques jours après la disparition de la plus brillante d'entre elles qui était sa dernière conquête, il rencontre Anna qui cherche à en savoir plus sur sa belle fille disparue ...

Marc vyučuje literaturu na univerzitě v Lausanne a provází ho pověst sukničkáře. Pár dnů po zmizení nejlepší studentky, Marcovy poslední kořisti, se seznámí s Annou, která se snaží zjistit něco víc o své zmizelé nevlastní dceři...

Toronto 2013 Zvláštní uvedení / San Sebastian 2013 / Rotterdam 2014

Toronto 2013 Séance spéciale / San Sebastian 2013 / Rotterdam 2014

Sex v Paříži / Sous les jupes des filles**Audrey Dana / 2014 / Francie / 1h58 / FR / CZ**Hrají / Avec Isabelle Adjani, Alice Taglioni, Laetitia Casta,
Audrey Dana, Julie Ferrier, Marina Hands, Géraldine Nakache,
Vanessa Paradis, Sylvie Testud

Premiéra v ČR / Première en RT 27. 11. 2014

Distributor v ČR / Distributeur en RT HCE/35MM /
www.hce.cz

Paris. 28 premiers jours du printemps. 11 femmes. Mères de famille, femmes d'affaires, copines, célibataires ou mariées, toutes représentent une facette de la femme d'aujourd'hui : un être paradoxal, totalement déboussolé mais définitivement vivant.

Joyeuses, explosives, insolentes, inattendues, complexes, complexes, jalouses... tout simplement des FEMMES !

Paříž, prvních 28 jarních dní. 11 žen. Matky, byznysmenky, kamarádky, ať už svobodné či vdané, všechny představují společný rys současných žen – dost zmatená, ale rozhodně velmi živá stvoření plná paradoxů...

Veselé, výbušné, drzé, překvapivé, složité, zakomplexované, žárlivé... zkrátka ŽENY!

La 17^e édition du Festival du film français présente huit films en avant-première, dont les films de la compétition officielle de Cannes : *Deux jours, une nuit* des frères Dardenne et le nouveau film de Bertrand Bonello *Saint Laurent* qui représentera la France aux Oscars.

La partie pragoise du festival propose la section Choix de la critique tchèque avec huit films inédits qui concourront pour le Prix du public TV5MONDE. Le festival rend hommage au célèbre réalisateur Benoît Jacquot, en présentant un cycle de ses six long-métrages, Au programme à Prague et en régions également la traditionnelle *Soirée du court-métrage*, très appréciée par le public.

www.festivalff.cz

N C O U Z S K É H O F I L M U

Příběh Marie / Marie Heurtin

Jean-Pierre Améris / 2014 / Francie / 1h35 / FR / CZ
Hrají / Avec Isabelle Carré, Ariana Riviore, Brigitte Catillon, Noémie Churlet, Laure Duthilleul
Premiéra v ČR / Première en RT 11. 12. 2014
Distributor v ČR / Distributeur en RT CinemArt a.s. / www.cinemart.cz

Basé sur des événements réels de la fin du 19^{ème} siècle, *Marie Heurtin* relate l'histoire d'une adolescente de quatorze ans, sourde et aveugle, dans l'incapacité de communiquer avec le monde extérieur. Malgré l'avis d'un médecin qui la croit débile, le père de Marie, un modeste artisan, ne peut se résoudre à la faire interner. En désespoir de cause, il l'emmène à l'Institut Larnay, près de Poitiers, où des nonnes s'occupent de jeunes femmes sourdes. Sœur Marguerite, une jeune religieuse qui ne partage pas le scepticisme de sa Mère supérieure, prend Marie sous son aile et fait tout ce qu'elle peut pour la faire sortir de l'obscurité.

Film vychází z opravdového příběhu z konce devatenáctého století. Marie Heurtin je čtrnáctiletá hluchoněmá dívka, která nemůže komunikovat s okolním světem. Navzdory názoru lékaře, který je přesvědčen, že je Marie slabomyslná, jí její otec, chudý řemeslník, nemá to srdce umístit do ústavu. Ze zoufalství se obrátí na Institut Larnay u Poitiers, ve kterém se jeptišky starají o hluché dívky. Marii si pod svá ochranná křídla vezme mladá jeptiška sestra Marguerite, která nesdílí skepsi své matky představené. Udělá, co je v jejich silách, aby Marii vytáhla z hlubin temnot.

Locarno 2014

Saint Laurent / Saint Laurent

Bertrand Bonello / 2014 / Francie / 2h30 / FR / CZ
Hrají / Avec Gaspard Ulliel, Jérémie Renier, Louis Garrel, Léa Seydoux, Amira Casar, Valeria Bruni-Tedeschi, Valérie Donzelli
Premiéra v ČR / Première en RT 2015
Distributor v ČR / Distributeur en RT HCE/35MM / www.hce.cz

De 1965 à 1976

Les joies et les souffrances de celui qui voulait être le meilleur de sa génération, faire descendre la mode dans la rue et habiller la femme moderne, dans un monde qui change, noyé de fête et d'insouciance. La rencontre de l'un des plus grands couturiers de tous les temps avec les années 70. Aucun des deux n'en sortira intact.

Od roku 1965 do roku 1976

Radosti i trápení muže, který chtěl být nejlepším své generace, chtěl zavést módu do ulic a obléknout moderní ženu ve světě, který se mění ve víru večírků a bezstarostnosti. Setkání jednoho z největších návrhářů všech dob se sedmdesátými léty, které přineslo nezvratné změny.

Cannes 2014 Hlavní soutěž / Film reprezentuje Francii v soutěži o Oscara 2015
Cannes 2014 Compétition officielle / Le film représentera la France aux Oscars 2015

Tři srdce / 3 Cœurs

Benoît Jacquot / 2014 / Francie, Německo, Belgie / FR / CZ
Hrají / Avec Charlotte Gainsbourg, Catherine Deneuve, Chiara Mastroianni, Benoît Poelvoorde
Premiéra v ČR / Première en RT 2015
Distributor v ČR / Distributeur en RT Film Europe / www.filmeurope.cz

Dans une ville de province, une nuit, Marc rencontre Sylvie alors qu'il a raté le train pour retourner à Paris. Ils errent dans les rues jusqu'au matin, parlant de tout sauf d'eux mêmes, dans un accord rare, comme dansé. Quand Marc prend le premier train, il donne à Sylvie un rendez-vous, à Paris, quelques jours après. Ils ne savent donc rien l'un de l'autre, et c'est bien plus qu'un jeu, c'est comme ça. Sylvie ira à ce rendez-vous, et Marc, par malheur, non. Il la cherchera et en trouvera une autre, Sophie, sans savoir qu'elle est la sœur de Sylvie. Marc et Sylvie se retrouveront, leur accord sans pareil n'aura pas disparu, c'est trop tard...

Markovi ujel poslední vlak do Paříže. Potkává Sylvii, toulají se spolu ulicemi až do bílého rána, mluví o všem možném, jen ne o sobě... Když Marc ráno nastupuje do vlaku, zve Sylvii na schůzku za několik dní v Paříži. Nic o sobě neví. Jde zde víc než jen o hru, to je jasné. Sylvie na schůzku přijde, Marc to však nestihne... Všude ji hledá, až potká Sophii. Neví, že je to Sylviina sestra. Marc a Sylvie se znovu setkají. Jejich zvláštní souznění nezmizelo, je však už příliš pozdě...

Mostra Benátky 1997 Hlavní soutěž
Mostra de Venise 1997 Compétition officielle

Violette / Violette

Martin Provost / 2014 / Francie, Belgie / 2h19 / FR / CZ
Hrají / Avec Emmanuelle Devos, Sandrine Kiberlain, Olivier Gourmet, Catherine Hiégel, Jacques Bonnaffé
Premiéra v ČR / Première en RT 2015
Distributor v ČR / Distributeur en RT Film Europe / www.filmeurope.cz

Violette Leduc, née bâtarde au début du siècle dernier, rencontre Simone de Beauvoir dans les années d'après-guerre à St-Germain-des-Prés. Commence une relation intense entre les deux femmes qui va durer toute leur vie, relation basée sur la quête de la liberté par l'écriture pour Violette et la conviction pour Simone d'avoir entre les mains le destin d'un écrivain hors norme.

Violette Leduc se narodila počátkem minulého století svobodné matce. Po válce potkala v St-Germain-des-Prés spisovatelku Simone de Beauvoir a vytvořilo se mezi nimi silné pouto, které trvalo celý jejich život. Violette hledá v psaní osvobození a Simone je přesvědčená, že má ve svých rukou osud výjimečné spisovatelky.

Toronto 2013 Zvláštní uvedení
Toronto 2013 Séance spéciale

Apprenez et
enseignez

le
français

avec
TV5MONDE

L'actualité

d'Apprendre et enseigner le français avec TV5MONDE



COURTS MÉTRAGES

Découvrez chaque fin de mois 3 séries d'exercices à partir d'extraits de courts métrages francophones. Ces films ont pour thèmes le cinéma, la vie quotidienne, l'absurde, et bien sûr l'amour ! Les activités proposées aux internautes couvrent un large champ de compétences : analyse de l'image, compréhension orale, grammaire, lexicale.

Pour accéder aux séries d'exercices qui concernent 4 niveaux de langue (**A1, A2, B1, B2**), allez sur apprendre.tv5monde.com, choisissez le niveau souhaité, puis la collection « Courts métrages » :

Niveau A1

Niveau A2

Niveau B1

Niveau B2

Conception pédagogique : CAVILAM - Alliance française de Vichy.
En partenariat avec l'Agence du court métrage.



GÉOPOLITIS

Le magazine hebdomadaire de la RTS (Radio Télévision Suisse), co-produit et diffusé sur TV5MONDE, décrypte les grands événements internationaux présents et à venir.

Une nouvelle fiche pédagogique est proposée tous les 2 mois aux enseignants pour amener le débat en classe sur des sujets d'actualité variés avec des étudiants de niveau A2, B1, B2 ou C1.

Ce dispositif, créé en 2010, s'enrichit aujourd'hui de séries d'exercices (A2 à B2) accessibles sur apprendre.tv5monde.com (collection « Géopolitis »).

Conception pédagogique : Sylvie Jean (rédactrice pour le site e-media.ch, CIIP, Suisse) et Émilie Lehr (formatrice labellisée TV5MONDE).



FORMATIONS D'ÉTÉ

« APPRENDRE ET ENSEIGNER AVEC TV5MONDE »

Des formations « Apprendre et enseigner le français avec TV5MONDE » sont régulièrement organisées à travers le monde à destination des enseignants de français langue étrangère ou langue seconde.

Elles permettent d'acquérir une méthodologie pour l'utilisation en classe des documents télévisuels de TV5MONDE et de son site Internet.

Durant l'été et l'automne 2014, TV5MONDE vient à votre rencontre en France (Grenoble, Royan, Vichy, Paris, Besançon, Nantes), en Espagne (Barcelone, Cuenca, Murcie, Madrid), en Bulgarie (Bourga) et aux Émirats Arabes Unis (Abu Dhabi).

Pour connaître les dates et les modalités de participation :
enseigner.tv5monde.com/fle/agenda-des-formations

Contact : enseigner@tv5monde.org

TV5MONDE

apprendre.tv5monde.com · enseigner.tv5monde.com

Apprenez et
enseignezle
françaisavec
TV5MONDE

L'actualité

d'Apprendre et enseigner le français avec TV5MONDE

**POST-SCRIPTUM**Présentation : **Philippe Chauveau**. Durée : **3'**.Production : **Musée des Lettres et Manuscrits - Web Tv Culture**.

Cette série de programmes courts est consacrée à l'histoire cachée des grands manuscrits écrits par des personnages célèbres. Chaque épisode permet de faire découvrir l'extraordinaire patrimoine de la langue française de manière ludique et simple.

Découvrez les premières séries d'exercices interactifs destinés à des étudiants de niveau avancé (B2) et consacrés à Charles Baudelaire, Hector Berlioz, Napoléon Bonaparte, Romain Gary, Jean Cocteau et Vincent Van Gogh.

Conception pédagogique : CAVILAM - Alliance française.

**LE DESSOUS DES CARTES**Présentation : **Jean-Christophe Victor**. Durée : **11 - 12'**.Production : **ARTE France**.

Ce magazine de géopolitique utilise des cartes de géographie pour décrypter les relations internationales à partir de données historiques. Tous les 2 mois, TV5MONDE propose des dossiers pédagogiques pour analyser les situations ou enjeux politiques présentés dans les émissions et amener le débat en classe avec des étudiants de niveaux B1 et B2.

Projet du Grand Paris, mondes arabes, déchets envahissant l'univers marin, mémoires du racisme, relations France-Allemagne dans l'histoire font partie des sujets abordés.

Par ailleurs, chaque mois, des exercices interactifs créés à partir d'extraits de 3 minutes permettent aux élèves d'approfondir leurs connaissances depuis leur ordinateur ou leur tablette.

Conception pédagogique : Alliance française Bruxelles-Europe.

**TOTEM**

TV5MONDE est partenaire de « Totem », la nouvelle méthode de français multimédia pour débutants éditée par Hachette FLE.

« Totem » s'appuie sur une série vidéo en 14 épisodes tournés avec les moyens d'une production télévisée. L'action se déroule autour de la rencontre de deux familles dans différents lieux de Nantes. Composée d'un manuel papier, d'un manuel numérique et d'un DVD-ROM, « Totem » s'adresse à de grands adolescents et des adultes débutants.

En complément, TV5MONDE propose, à partir des 14 épisodes filmés, 120 activités interactives libres d'accès et gratuites sur son site Internet.

6 séries d'exercices pour grands débutants (A1)

8 séries d'exercices pour le niveau élémentaire (A2)

Conception pédagogique : Hachette FLE.

Contact : enseigner@tv5monde.org

TV5MONDE

apprendre.tv5monde.com · enseigner.tv5monde.com

UN MÉLANGE POUR LA RENTRÉE

Ce qui me caractérise

Chacun prépare une petite présentation où il dit une chose qui le caractérise, par exemple: « Je suis prof et la chose qui me caractérise est le manuel, parce que je l'utilise chaque jour. » ou « C'est le ballon qui me caractérise, parce que je joue au foot. » Le prof ramasse les papiers et commence à lire les présentations. Les élèves essaient de deviner de qui il s'agit. La personne en question ne répond pas, évidemment.
Variante: les élèves peuvent dire ce qu'ils aiment et ce qu'ils détestent.

Qui ou Les chasseurs des gens

Le prof prépare le tableau avec l'en-tête comme par exemple: il est né en hiver, il connaît 3 langues étrangères, il est allé en Amérique, il a 2 frères et sœurs, il joue d'un instrument de musique, il aime danser etc. Chaque élève doit questionner ses camarades de classe et « chasser » au moins une personne dans chaque colonne. On peut vérifier des questions si c'est vrai. Il faut faire attention qu'il existe au moins une personne dans un groupe pour chaque colonne.

Variations avec les dés

- On jette un dé et il faut dire un mot qui a le nombre des lettres correspondant avec le nombre des points sur le dé.
- On jette un dé et il faut dire une phrase qui a le nombre des mots correspondant avec le nombre des points sur le dé.
- On jette deux dés, on additionne le nombre de points et on dit le nom du mois correspondant.
- Si on a le dé de huit côtés, on peut l'utiliser pour les jours de la semaine. Si on a huit points, il faut dire tous les jours de la semaine.

Escaliers

Le prof écrit au tableau un mot. Les élèves ajoutent un autre mot qui commence ou finit par la première ou la dernière lettre de

ce mot en formant les marches d'escaliers, par exemple:
...FILM

A
LION
E
U
FOOTBALL...

Dessiner d'après les instructions

Le prof décrit une image ou une photo d'un magazine, par exemple une chambre, un endroit dans la nature etc. Les élèves peuvent poser des questions en dessinant, par exemple: « Est-ce qu'il y a les rideaux sur les fenêtres? », « Est-ce que le chien est grand? » etc. Puis on compare les dessins avec l'original.

Associations

Un élève dit un mot, par exemple « samedi ». L'élève suivant dit le premier mot, qui lui vient à l'esprit le premier et explique pourquoi, par exemple « la discothèque, parce que chaque samedi j'y vais », et ainsi de suite. Pour terminer on peut essayer d'énumérer toute la succession.

Variation d'une phrase

On forme une phrase avec plusieurs éléments, par exemple: « Jean a joué au foot avec ses amis au stade. » Chaque élève doit remplacer un élément, par exemple: « Pierre a joué au foot avec ses amis au stade. », puis « Pierre a regardé le foot avec ses amis au stade. », « Pierre a regardé le foot à la télé avec ses amis. », etc.

Une histoire pas à pas

Le prof dit une phrase de démarrage, par exemple: « J'ai trouvé un chaton. », « Je suis allé à la montagne. » Chaque élève doit ajouter une phrase et comme ça on constitue / crée une histoire. Pour finir on peut raconter toute l'histoire.

Le nombre croissant et décroissant

Les élèves se mettent en cercle y compris le prof. Le prof dit le numéro 1, les élèves comptent jusqu'à 10 ou 20 à tour de rôle. Après 10 ou 20 on continue par ordre décroissant.

Variante: on peut compter 2, 4, 6, 8, ... ou 3, 6, 9, 12, ... ou on peut travailler de la même manière avec les jours de la semaine ou avec les mois.

Lever les objets d'après les instructions

Les élèves mettent sur la table le plus grand nombre d'objets dont ils connaissent le nom en français, par exemple tout ce qu'ils ont dans leurs sacs. Le prof dit le nom d'un objet et les élèves doivent le lever ou le toucher.

Objet-couleur

Le prof dit les combinaisons objet-couleur, par exemple: « soleil-jaune, cochon-vert » etc. Si la combinaison est possible, les élèves lèvent la main. Celui qui se trompe est éliminé.

Dictée des vêtements

Le prof distribue aux élèves des fiches avec des silhouettes du corps humain. Puis il dicte la description des vêtements de la personne, on utilise de différentes couleurs, longueurs, largeurs etc. Les élèves dessinent avec la plus grande précision. Puis on compare les dessins.

Au moment de la parution de ce numéro du Bulletin, la rentrée sera peut-être déjà passée, mais d'après moi on peut utiliser ces activités n'importe quand pendant l'année scolaire.

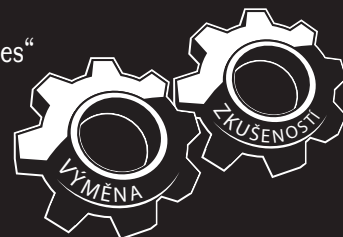
Mgr. Věra Tesařová,
Gymnázium Nad Stolou

NÁPADNÍK & VÝMĚNA ZKUŠENOSTÍ

Příští Nápadník zůstává pro vaše příspěvky tematicky zcela otevřen.
Podělte se svými kolegyněmi a kolegy o vámi vypracované „Fiches pédagogiques“ z rozmanitých oblastí výuky FLE.

Dále bychom vás rádi upozornili, že jsme pro vás připravili novou rubriku
Výměna zkušeností, v níž můžete sdílet své zážitky
(školní i mimoškolní) s francouzštinou.

Své nápady a zkušenosti nám zasílejte na e-mailovou adresu: bulletin.suf@email.cz



LA CHANSON FRANÇAISE EN CLASSE DE FLE

COMMENT CHOISIR UNE BONNE CHANSON

« LE PAPILLON »

« FORMIDABLE » – STROMAE

Comment choisir une bonne chanson

D'abord, il est utile de se poser une question. Est-ce que les apprenants choisiraient, eux seuls, d'écouter cette chanson ? Il est toujours mieux commencer par des chansons qui vont plaire aux apprenants, d'abord par la musique et l'interprétation et ensuite par les paroles. Mais ce choix fait par nous-mêmes n'est pas toujours évident. Il faut être conscient que le jugement des enseignants n'est pas toujours celui des apprenants. Il y aura toutefois des surprises, où les apprenants n'apprécieront pas du tout une chanson. Ne nous décourageons pas si telle chanson que nous avons choisie ne passe pas, ce n'est pas peut-être définitif.

Surtout quand nous commençons avec les chansons dans la classe, il est souhaitable que les paroles soient bien énoncées et intelligibles. « *Ce n'est pas toujours le cas, en particulier chez certains chanteurs ou groupes rock, où les paroles sont noyées dans une musique trop forte et envahissante.* »¹⁾ Cette qualité est nécessaire pour favoriser un certain confort d'écoute. Si les élèves dépensent une trop grande énergie pour l'écoute, ils n'en auront pas suffisamment pour la réalisation de notre objectif.

Pour la plupart de gens, la chanson est un élément de divertissement et non un sujet d'étude sérieux, donc il faut, du moins au début, prendre les apprenants là où ils sont. « *Il est souhaitable d'éviter, au départ, des chansons qui risqueraient de provoquer un blocage socio-culturel : pour beaucoup de jeunes, l'orchestre de jazz ou les violons seraient « la musique de papa », pour beaucoup d'étudiants étrangers, la musette ou l'accordéon se rangeraient au placard des stéréotypes touristiques avec la tour Eiffel en plastique.* »²⁾ Pour éviter cet écueil, il faut choisir donc au début des chanteurs dont la musique n'est pas trop éloignée de celles que les apprenants connaissent et apprécient déjà, ce qui donne un accès plus facile à la chanson. Une fois le contact établi, les chansons difficiles passeront également.

En ce qui concerne le texte même d'une chanson, pour qu'il soit pertinent, il faut qu'il comporte un élément identique récurrent. Il s'agit soit du type lexical (ex. : champ lexical de l'amitié), structural (ex. : les pronoms relatifs), phonétique (ex. : le son [y]), socioculturel (ex. : le thème traité). Pour que le traitement du texte ait du sens, il doit apparaître un nombre de fois suffisamment élevé. La récurrence a d'autant plus d'intérêt lorsque l'exploitation est centrée sur la découverte d'un élément inconnu, nouveau.

Quels sont d'autres critères positifs pour choisir une chanson ? Elle est proposée par des apprenants, elle surprend, elle est atypique, son thème correspond au thème abordé en cours, il est possible de l'utiliser pour un spectacle, etc.

¹⁾ THOMPSON, Brian. La chanson dans la classe de français. In *La clef des chansons* [online]. [cit. 8. 11. 2013]. Dostupné na: WWW: <http://www.faculty.umb.edu/brian_thompson/clef.htm#Choix>

²⁾ CHAMBERLAIN, A. Stratégie pour une étude de la chanson française. In *La clef des chants*. [online]. [cit. 8. 11. 2013]. Dostupné na: WWW: <http://www.faculty.umb.edu/brian_thompson/bibliographies.htm>

« LE PAPILLON »

FICHE ENSEIGNANT

Le générique du film est interprété par Michel Serrault et Claire Bouanich. Les paroles sont de Philippe Muyl et la musique de Nicolas Errera. Le Papillon est un film français de Philippe Muyl (sorti en 2002). « Elsa, une petite fille délaissée par sa mère décide de suivre à son insu Julien, un septuagénaire passionné de papillons à la recherche d'une espèce toute particulière, l'Isabelle. »³⁾

Public visé : A1, A2, B1

Thèmes abordés : les relations humaines

Objectifs :

- Communicatifs : donner une explication, décrire une photo
- (Socio-) linguistiques : le présent, le subjonctif
- (Inter-) culturels : les relations grands-parents / petits-enfants

Mise en route

1. Regardez l'affiche du film *Le Papillon*. Décrivez-la. Qui sont les deux personnes, quelle est leur relation, qu'est-ce qu'elles font ? Imaginez et racontez l'histoire du film.
2. Essayez de répondre à ces questions.
 - a. Pourquoi les poules pondent des œufs ?
 - b. Pourquoi les amoureux s'embrassent ?
 - c. Pourquoi les jolies fleurs se fanent ?
 - d. Pourquoi le feu brûle le bois ?
 - e. Pourquoi la mer se retire ?
 - f. Pourquoi le soleil disparaît ?

Découverte

1. Écoutez la chanson et ordonnez les fins de phrases parmi les expressions proposées. (L'enseignant peut découper les réponses.)
2. Écrivez les verbes au présent en formes correctes.
3. Trouvez les verbes au subjonctif dans le texte. Pourquoi faut-il utiliser ce temps ?

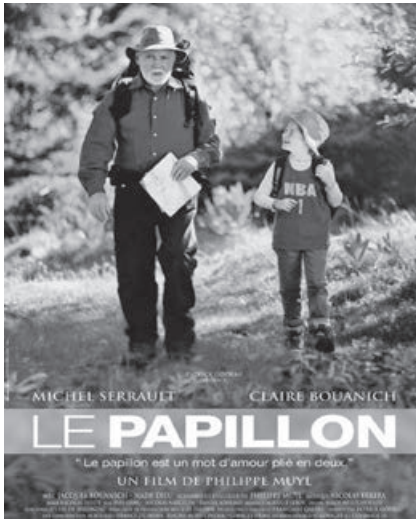
Production orale

1. Imaginez d'autres questions originales des petits enfants. Posez-les aux autres.
2. Imaginez une conversation dans laquelle vous utiliserez les questions du texte.
3. Quelle est selon vous la relation entre l'homme et la fille de la chanson ? Vérifiez.
4. Quelles sont les relations entre les grands-parents et leurs petits-enfants en République tchèque ?

³⁾ *Le Papillon*. [cit. 1. 12. 2013]. Dostupné na: WWW: <[http://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Papillon_\(film,_2002\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Papillon_(film,_2002))>

Pour aller plus loin

1. Imaginez le clip vidéo pour cette chanson.
2. Mimez le texte de la chanson.
3. Regardez le film *Le Papillon*.



« LE PAPILLON » FICHE ÉTUDIANT

1. Ordonnez le texte de la chanson – trouvez les fins de phrases parmi les expressions proposées. Après complétez le tableau ci-dessous.
2. Écrivez les verbes au présent en formes correctes.

1. Pourquoi les poules _____ (pondre) des œufs ?	A. C'est pour qu'on lui dise „Encore“.
2. Pourquoi les amoureux _____ (s'embrasser) ?	B. C'est pour faire parler les curieux.
3. Pourquoi les jolies fleurs _____ (se faner) ?	C. Parce que rien ne sert de courir.
4. Pourquoi le diable et le bon Dieu ?	D. C'est pour que les pigeons roucoulent.
5. Pourquoi le feu _____ (brûler) le bois ?	E. Pour l'autre partie du décor.
6. Pourquoi la mer _____ (se retirer) ?	F. C'est pour faire parler les curieux.
7. Pourquoi le soleil _____ (disparaître) ?	G. Pour nous faire croire au Père Noël.
8. Pourquoi le diable et le bon Dieu ?	H. C'est pour bien réchauffer nos cœurs or.
9. Pourquoi le loup _____ (manger) l'agneau ?	I. Pour que les œufs fassent des poules.
10. Pourquoi le lièvre et la tortue ?	J. Parce qu'il faut bien se nourrir.
11. Pourquoi les anges ____-ils (avoir) des ailes ?	K. Parce que ça fait partie du charme.
12. Pourquoi le diable et le bon Dieu ?	L. C'est pour faire parler les curieux.
<p>Ça t'a plu, le petit voyage ? Ah oui, beaucoup. On a vu de belles choses, eh ? J'aurais bien voulu voir les sauterelles ! Sauterelles, pourquoi des sauterelles ? Et des libellules aussi. À la prochaine fois, d'accord. D'accord. Je peux te demander quelque chose ? Quoi encore ? On continue mais cette fois-ci c'est toi qui chantes. Pas question. S'il te plaît. Non, mais non. Allez, c'est le dernier couplet. Tu ne crois pas que tu pousses un peu le bouchon ?</p>	
13. Pourquoi notre cœur _____ (faire) tic-tac ?	M. Parce que le vent lui rend visite.
14. Pourquoi le temps _____ (passer) si vite ?	N. Parce qu'avec toi je suis bien.
15. Pourquoi tu me _____ (prendre) par la main ?	O. Parce que la pluie fait flic-flac.
16. Pourquoi le diable et le bon Dieu ?	P. C'est pour faire parler les curieux.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16

« LE PAPILLON »

Pourquoi les poules pondent des œufs ?
 Pour que les œufs fassent des poules.
 Pourquoi les amoureux s'embrassent ?
 C'est pour que les pigeons roucoulent.
 Pourquoi les jolies fleurs se fanent ?
 Parce que ça fait partie du charme.
 Pourquoi le Diable et le Bon Dieu ?
 C'est pour faire parler les curieux.

Pourquoi le feu brûle le bois ?
 C'est pour bien réchauffer le corps.
 Pourquoi la mer se retire ?
 C'est pour qu'on lui dise « encore ».
 Pourquoi le soleil disparaît ?
 Pour l'autre partie du décor.
 Pourquoi le Diable et le Bon Dieu ?
 C'est pour faire parler les curieux.

Pourquoi le loup mange l'agneau ?
 Parce qu'il faut bien se nourrir.
 Pourquoi le lièvre et la tortue ?
 Parce que rien ne sert de courir.
 Pourquoi les anges ont-ils des ailes ?
 Pour nous faire croire au Père Noël.
 Pourquoi le Diable et le Bon Dieu ?
 C'est pour faire parler les curieux.

Ça t'a plu notre petit voyage ?
 Ah ! Oui, beaucoup.
 On a vu des belles choses, hein ?
 J'aurais bien voulu voir des sauterelles.
 Des sauterelles ? Pourquoi des sauterelles ?
 Et des libellules aussi.
 Mmmh ! La prochaine fois, d'accord !
 D'accord. Je peux te d'mander quelque chose ?
 Quoi, encore ?
 On continue mais cette fois-ci, c'est toi qui chante.
 Pas question.
 S'il te plaît !
 Non, non et non.
 Allez ! C'est l'dernier couplet.
 Tu crois pas qu'tu pousses un peu le bouchon...

Pourquoi notre cœur fait tic-tac ?
 Parce que la pluie fait flic-flac.
 Pourquoi le temps passe si vite ?
 Parce que le vent lui rend visite.
 Pourquoi tu me prends par la main ?
 Parce qu'avec toi, je suis bien.
 Pourquoi le Diable et le Bon Dieu ?
 C'est pour faire parler les curieux.

Source : WWW:

<<http://en.lyrics-copy.com/michel-serrault/le-papillon.htm>>

« FORMIDABLE » – Stromae
FICHE ENSEIGNANT

Formidable est une chanson de l'album *Racine Carrée de Stromae* sorti en 2013. « Stromae, de son vrai nom Paul Van Haver, né le 12 mars 1985 à Bruxelles, est un auteur-compositeur-interprète belge de hip-hop, de musique électronique et de chanson française. »⁴⁾

Public visé : B1

Thèmes abordés : la rupture du couple, le mariage

Objectifs :

- Communicatifs : donner son opinion, argumenter
- (Socio-) linguistiques : le français familier
- (Inter-) culturels : la valeur du mariage

Misc en route

1. Par deux, faites le rémue méninges autour du mot : formidable (les gens, les choses, les activités, vos souvenirs personnels). Discussion en classe.
2. Connaissez-vous quelques mots du français familier ? Donnez des exemples.
3. Trouvez les synonymes des expressions familières.

Découverte

1. Regardez (sans son) le clip officiel de la chanson et complétez le tableau pour décrire la scène.
2. Écoutez la chanson. Quel est le thème principal ?

Compréhension écrite

1. Trouvez toutes les expressions familières.
2. Qu'est-ce que le chanteur pense du mariage ?
3. Vous êtes d'accord avec l'attitude du chanteur ?

Production écrite

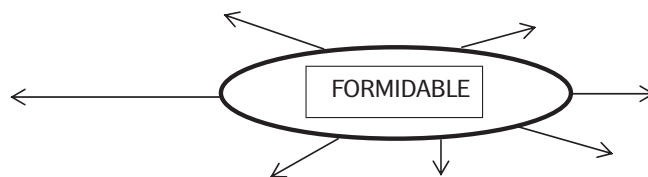
1. En tandem, écrivez les avantages et les inconvénients du mariage. Mise en commun.
2. « *Cohabiter ou se marier ? Les jeunes qui se préparent au mariage ont tous au moins une peur : le divorce. Un couple sur trois en province, un sur deux à Paris se séparent au bout de cinq années de mariage en moyenne. Le mariage semble alors soumis à l'épreuve du jeu : une chance sur deux ! Vivre en couple au vingt-et-unième siècle, une sacrée aventure ?* »⁵⁾ Réagissez en écrivant une réflexion.

Production orale

1. Par trois, jouez ce jeu de rôle : Vous avez 18 ans et vous êtes follement amoureux/euse de votre petit/e ami/e que vous voulez épouser. Vous l'annoncez à vos parents qui ne sont pas du tout contents.

« FORMIDABLE » – Stromae
FICHE ÉTUDIANT

1. Par deux, faites le rémue méninges autour du mot : formidable (les gens, les choses, les activités, vos souvenirs personnels).



2. Reliez les expressions familières avec leurs synonymes en français standard.

bouffer	ivre
la bagnole	Cela m'est égal.
le resto	les enfants
Casse-toi !	tenter de séduire
Ne t'en fais pas !	manger
mes potes	l'homme, le type
draguer	la voiture
bourré,e	une prostituée
Je m'en fous !	Vas-t'en !
la putain	ennuyeux
le mec	rire
chiant, e	le restaurant
des fringues	les chaussures
mes godasses	Ne t'inquiète pas !
rigoler	mes amis
les gosses, les gamins	des vêtements

3. Regardez le clip officiel de la chanson et complétez le tableau pour décrire la scène.

Qui ? Qui chante ? Qui sont d'autres gens ?	Où ? Quels sont les lieux d'action ? Quelle ville ? Quel pays ?	Quoi ? Que fait le chanteur ? Comment les passants réagissent-ils ? Pourquoi ?

⁴⁾ Stromae. [cit. 8. 12. 2013]. Dostupné na : WWW: <<http://fr.wikipedia.org/wiki/Stromae>>

⁵⁾ TERLINDEN, Myriam. Cohabiter ou se marier. In Il est vivant. [cit. 8. 12. 2014]. Dostupné na : WWW: <<http://www.concubinage.net/livreterlinden.htm>>

« FORMIDABLE » - Stromac

[Refrain]

Formidable, formidable
Tu étais formidable, j'étais fort minable
Nous étions formidables
Formidable
Tu étais formidable, j'étais fort minable
Nous étions formidables

Eh bébé, oups : mademoiselle
Je veux pas vous draguer, promis, juré
Je suis célibataire, depuis hier, putain !
Je peux pas faire d'enfant, et bon c'est pas... eh revient !
5 minutes quoi je t'ai pas insulté, je suis poli, courtois
Et un peu fort bourré mais pour les mecs comme moi
Vous avez autre chose à faire, vous m'auriez vu hier
Où j'étais...

[Refrain]

Eh tu t'es regardé, tu te crois beau
Parce que tu t'es marié,
Mais c'est qu'un anneau mec,
t'emballe pas,
Elle va te larguer comme elles le font chaque fois
Et puis l'autre fille tu lui en as parlé ?
Si tu veux je lui dis comme ça c'est réglé
Et au petit aussi, enfin si vous en avez
Attends 3 ans, 7 ans et là vous verrez
Si c'est...

[Refrain]

Eh petite ! oh pardon : petit !
Tu sais dans la vie y a ni méchant ni gentil
Si maman est chiante c'est qu'elle a peur d'être mamie
Si papa trompe maman c'est parce que maman vieillit
Pourquoi t'es tout rouge ? Bah reviens gamin
Et qu'est-ce que vous avez tous à me regarder comme un singe, vous
Ah oui vous êtes saint vous
Bande de macaques !
Donnez-moi un bébé singe, il sera...

[Refrain]

Source : WWW: <<http://www.parolesdeclip.fr/formidable-stromac.html>>

Mgr. Daniela Tauchmanová

*Gymnázium U Baloanu, Jablonec nad Nisou
daniela.tauchmanova@seznam.cz*

Zdroj: Tauchmanová, D. Využití písně ve výuce francouzštiny/ L'Utilisation de la chanson en classe de FLE – závěrečná práce obhájena na PedF UHK 2014

PŘEKLAD KRÁSNÉ LITERATURY JAKO CVIČENÍ PRO POKROČILÉ ANEB UČÍME SE PŘEKLÁDAT S ČASOPISEM PLAV



V hodinách cizích jazyků se technika překladu používá celkem běžně, zpravidla však jde o překlad jednotlivých vět. Takovéto převody jsou pak dosti specifické – vzhledem k tomu, že věty bývají vytrženy z kontextu, jde spíše o přetlumočení významů slov než o komplexní překlad jako takový; překlad navíc vzniká s vědomím, že se jeho správností bude zabývat (nanejvýš) jen učitel. K výsledkům podobného cvičení se budeme stěží opakovaně vracet, hledat stále nová, lepší řešení či se přít o to, která překladatelská strategie je relevantní.

Zcela jiné možnosti však skýtá překlad literární a věřím, že zejména u pokročilých studentů by jeho zařazení do hodin mohlo znamenat vítané zpestření. Dobrá znalost jazyka výchozího i cílového přitom představuje podmínku nutnou, ale nikoli postačující: zejména u poezie se setkáváme s nezvyklými významy slov, se zvláštními spojeními či vyloženě s porušením gramatických pravidel; a chceme-li správně rozklíčovat a do jiného jazyka převést celkové ladění textu nebo třeba vynalézavé jazykové hříčky, musíme se spolehnout na svou znalost cizí i domácí literatury a na jazykový cit.

Literární překlad nám zkrátka umožňuje prozkoumávat možnosti i hranice obou jazyků, přičemž v překladu, jak známo, nikdy nelze obsáhnout všechny kvality originálu. Především u poezie musí překladatel volit, zda je důležité zachovat například aliterace, rýmy, rytmus, melodií, zvukomalbu, plynulost, srozumitelnost textu, básnické obrazy či původní významy slov. Všechna kritéria, jež překladatel zvažuje, ani není možné vyjmenovat, protože vždy vycházejí z konkrétní předlohy a také závisí na dalších faktorech, mimo jiné na médiu, pro které se překládá, na odlišnosti času a místa nebo na kulturních rozdílech; čtení uměleckého textu nadto znamená subjektivní interpretaci, a tak ani nelze objektivně určit, jaká ze zmíněných kritérií jsou v tom kterém případě zásadní a neopominutelná.

Oproti převodu jednotlivých vět tak překlady beletristických textů přináší příležitost pro skutečně tvořivou práci. Na druhou stranu je nutné dodat, že navzdory této subjektivitě se překladatel samozřejmě může dopustit chyb a překlad od originálu odchýlit nežádoucím směrem.

Pro rozvíjení podobných úvah zde bohužel nemáme dostatek prostoru, a tak zájemce o danou problematiku odkážu na rubriku Teorie, dějiny a kritika překladu, jejíž pravidelné sledování může čtenáři Plavu poskytnout odpovědi na některé otázky s spojené překládáním.

Učitele a studenty francouzštiny by dále mohlo zajímat, že časopis Plav se pravidelně věnuje frankofonním kulturám; překlady z francouzštiny byly hojně zastoupeny například v číslech věnovaných okcitánské literatuře (5–6/2013), procesu dekolonizace (1/2014) a tematice snu (5/2014). Každé těchto čísel obsahuje i zrcadlové překlady z francouzštiny, z posledního jmenovaného vyjímáme následující ukázkou.

V. P.

Obětiny

Armand Robin

Z francouzštiny přeložil a úvodním slovem opatřil Vít Pokorný



Ačkoli Armand Robin platí za jednoho z největších bretonských autorů, Francie – země, v jejímž jazyce psal – na jeho odkaz prakticky zapoměla. Nutno dodat že neprávem: Robinovy texty, jež jsou bohužel vydávány pouze v omezených nákladech a v limitovaném rozsahu, se vyrovnají dílům nejnámějších básníkových současníků. Čím si tento rozpor vysvětlit? Zaprvé tím, že Armand Robin byl Bretonec, z bretonštiny také překládal a jeho přízvuk i ve zralém věku prozrazoval mimopařížský pů-

vod. A na Bretaň – stejně jako na další „provincie“ (provincie) a jejich „hatmatilky“ (patois) – pohlížela centralistická francouzská kultura vždy s despektem. Z druhé se Armand Robin přes své sympatie k levici nebál jít vlastní cestou. Kvůli zkušenostem z cesty po Sovětském svazu nevstoupil do komunistické strany – na rozdíl od Louise Aragona či Paula Éluarda, jimž adresoval nejeden kousavý verš, nejednu břitkou větu. Robin byl člověk bytostně svobodomyšlný, nezávislý; také proto se jedná osobnost velmi zajímavou, a zároveň nelehce zachytitelnou.

Podobně jako například španělští surrealisté choval i Robin vřelý vztah k lidové kultuře: konkrétně skladba Obětiny evokuje mj. pradávňý pohanský zvyk svěcení studánek; je přitom docela pravděpodobné, že autor sám se v mládí podobného obřadu účastnil – keltské rituály se v Bretani držely přinejmenším do poloviny dvacátého století.¹⁾

Z úcty k místním tradicím, z lásky k bretaňské krajině a z avantgardních inspirací pak vznikla poezie, jež se mezi bretonskými intelektuály stále těší velkému obdivu. (Armandu Robinovi ve svých verších vzdal opakovaně hold mj. Xavier Grall, čtenářům Plavu známý již z námořnického čísla.) Doufejme, že do budoucna nezůstane u čistě bretonských čtenářů a že Robinovu tvorbu postupně docení i francouzská a světová čtenářská obec.

S ohledem na téma čísla ještě dodejme, že Robin od dětství trpěl nespavostí. Podle dochovaných svědeckých raději četl než spal, s oblibou pracoval po setmění a nespočet bezesných nocí proseděl u radiového přijímače. Poslouchal totiž krátkovlnné vysílání z celého světa, jež bylo lépe zachytitelné v noci, kdy se ostatní vysílačky odmlčely; tímto způsobem Robin ovládl přibližně šestadvacet jazyků (mimo jiné i češtinu). Z více než dvaceti jazyků pak překládal do francouzštiny, a to mimo jiné pro potřeby pořadu Poezie bez cestovního pasu (Poésie sans passeport), který v letech 1951 až 1953 přenášel francouzský rozhlas.

I

Přestaň se soužit,
družko s tvářmi horského pramene,
když mívá a padají v tvůj stín
cípy závoje jásavých barev,
cáry svítání, jež zřely jen růžové oceány,
a sny, jimž hlavy, nestárnoucí klasy,
klesly pod náporom léta vzdáleného,
v jehož jasu a divokosti klamy mřou.

II

Nezkřivil jsem nezkrotné dráhy
oblaků. Modré koně dne jsem nechal
spásat průzračné pastviny nebes
a v uschlých listech ticha spočinout Čas.
Kráčel jsem lesy, kde vždy dříme Královna,
ta tajemná, a celou svou duší laská
sny, ne vyšší než rostliny a nad ně křehčí.



Zdalipak mé kroky nezahaly krásu cikád?
Jakou přetěžkou ztrestal jsem iluzi
pyšnou hlubinu polední?

III

Těž
družko s tvářmi pramene leštěného stíny
pohled' na svého chudičského milce,
kterého každá duna zná,
kterého luna vždy vítá,
on, který nemá domova
ani ptáčka, jenž by v kleci skákal,
ani zem, na níž by tvé zmožené nohy složil,
on do prstů ti schoulit může
zalíbení v prostoru roztroušené.

IV

Družko s tvářmi pramene a blyštivého kamení,
následuj hned útěk zorniček za víčky,
dosud vlhý obraz, který opouští
tísňivé hnízdo slov,
stín, toho vyhnance mýtin,
vrásku unášenou po rozkvetlém jezeře,
tíživou a dlouhou ozvěnu hroutících se dubů,
uhlíky skomírajícího ohně,
které konejší hůl dobrého pastýře,
i jetel, jenž k lehkomyšlnému vánku láskou Ine.
To koně mi vydali
žíně
a vlaštovka poryv křídlem vězněný,
včela zas svůj let, hrubé šípky
bezbranné konečky pupenců
a růže klid, který stále kolébá
beztížnou vzpomínku spícího motýla.

V

Pohled,
družko s tvářmi pramene, jenž zjasňuje nebe nestálé,
to pro tebe jsem svlékl tyto planiny smáčené svítáním,
na trnitých srážech sklídl slunce
a v lůně vzrostlé trávy bez úskoků polapil
tento vítr, z obcování s nebem celý namodralý.
Pod tvými kročeji září zkrotlé léto hladké písčiny,
tobě se vzduch jak úslužný komplic poddává.
Na nebesích nejedna luna neslyšně zašeptala
slova, jejichž paprsky sestoupí do tvé duše
a na stezky, které oslepují,
jež ti se zpěvem na rtech prošlapují
přes jasné hřebeny
tisíce přátel pro tebe tvořím
drobných a laskavých
jak tmavý okamžik, kdy planá růže rozkvétá.

VI

Družko s tvářmi půvabného pramene a jamních klíčků,
přijď! Královně lesů uchvátíme
ideál dřímající v křivkách tělesnosti,
vložíme ti jej do prstů – a tím jej očistíme.
Noc zpívá, ta neochvějná a ryzí přítelkyně,
ale má radost pěje do dále rozhodně a plodně
a tvé ticho její píseň vyhlídí.
Pod hvězdami zsinálými dlouhým bděním
budu kráčet a tvé čelo smáčet mlčenlivými krupějemi,
které do srdce užaslých květin skrze stín prosakují
a v houštinách nočních světél sklízejí
sny, jež mají oblažit tvé tělo znavené.
Pak vnikneme do tajů údolí –
tam budeme moci, stínem a blahem přioděni,
nestřeženi neodbytným obzorem,
vesmírné tabule obtížít mými dary

1) Více viz např. bretonský výbor v revue Souvislosti 2/2013.

a okřídlený počet vydat z našich majetků.
 Tvé srdce, má nejjasnější, se upokojí,
 zpité pýchou z nabídky veškerenstva.
 Tehdy v bratrské noci já pozdvihnu
 ztepilý háj svých písní před tvými rameny
 a na lánech léta ti odhalím,
 na lánech zrajících pro nejčistší z nesmrtelných sklizní,
 na lánech sklánějících se pod neklidným šelestem tvých slov,
 svou lásku prostou a ryzí jak obilný klas.

Originál:
Offrandes

I

Ne te tourmente pas,
 Compagne au visage de fontaine dans la montagne,
 Si tombent et passent sur ton ombre
 Des bouts de voile couleur de joie,
 Des lambeaux d'aurore qui n'ont connu que des océans roses
 Et des songes à têtes d'épis sans âge
 Chus d'un lointain été
 Si sauvage et si clair qu'y meurent les mirages.

II

Je n'ai pas dérangé les traces des nuages
 Farouches. J'ai laissé les bleus chevaux du jour
 Paître la nourriture transparente de l'espace
 Et le Temps prendre gîte aux feuilles mortes du silence.
 J'ai marché dans les bois: la Reine y dort toujours,
 Secrète, caressant tout au long de son âme
 Des rêves pas plus hauts que l'herbe et plus fragiles.

Mes pas ont-ils chassé la gloire des cigales?
 De quelle illusion trop lourde ai-je puni
 La profondeur présomptueuse des midis?

III

Aussi,
 Compagne au visage de fontaine polie par les ombrages,
 Voici ton pauvre et doux ami
 Sur toute dune reconnu,
 Sous toute lune bienvenu,
 Et lui qui n'a pas de logis,
 Ni d'oiseau sautant dans la cage,
 Ni pas même une motte où poser tes pieds las,
 Il peut blottir entre tes doigts
 La complaisance éparse dans l'espace.

IV

Compagne au visage de fontaine luisante de graviers,
 Prends vite cette fuite de paupières,
 Cette image tiède encore qui s'envole
 Hors d'un nid trop étroit de mots,
 Cette ombre exilée des clairières,
 Cette ride en dérive au front d'un lac fleuri,
 Cet écho lourd et long des chênes qui s'écroulent,
 Cette braise de feu mal éteint
 Que berce le bâton de notre doux berger
 Et ce trèfle amoureux d'une brise étourdie.
 Les chevaux m'ont livré
 Ce crin,
 L'hirondelle ce souffle esclave de son aile,
 L'abeille cet envol, les rustres églantiers
 Ces bouts de bourgeons désarmés
 Et la rose ce calme où se balance encore
 Le souvenir sans poids d'un papillon dormeur.

V

Vois,
 Compagne au visage de fontaine épanouie en ciel tremblant,
 J'ai dépouillé pour toi les plaines mouillées d'aube,

Recueilli du soleil aux ronces des talus,
 Et capturé sans ruse au sein des herbes hautes
 Ce vent, bleui d'avoir agité tout l'azur.
 Sous tes pas luit dompté l'été de sable lisse,
 L'air pour toi s'assouplit en des poses complices.
 Plus d'une lune aux nues a murmuré très bas
 Des mots qui vont descendre en clartés dans ton âme
 Et sur les sentiers éclatants
 Que je te crée tout en chantant
 Au long des limpides collines
 Je te fais naître mille amis,
 Aussi menus, aussi gentils
 Que la minute brune où surgit l'églantine.

VI

Compagne au visage de fontaine riante d'herbes jeunes,
 Viens! nous allons ravir à la Reine des bois
 L'idéal assoupi aux plis de l'incarnat.
 Et le mettre à tes doigts pour le rendre plus pur.
 La nuit chante, constante et fine camarade,
 Mais ma joie chante au loin plus ferme et plus féconde
 Et le silence en toi s'accoude pour l'entendre.
 Sous les astres blanchis d'avoir longtemps veillé,
 J'irai, mouillant ton front des gouttes taciturnes
 Que l'ombre filtre au cœur des fleurs émerveillées
 Et cueillant aux buissons des lumières nocturnes
 Des songes pour flatter ta chair ensommeillée.
 Puis nous nous glisserons au secret des vallées:
 Là, vêtus de bonheur et d'ombre nous pourrons,
 Ployant sous mes présents les tables de l'espace,
 Faire le compte ailé de nos possessions
 Sans être surveillés par l'horizon tenace.
 Ton cœur s'attiedira d'orgueil, ô ma très claire,
 Ivre d'avoir reçu l'offre de l'univers.
 Alors j'élèverai dans la nuit fraternelle
 Mon bosquet de chansons droit devant tes épaules
 Et je te montrerai sur les champs de l'été,
 Mûrissant au plus pur des moissons immortelles,
 S'assouplissant au souffle inquiet de tes paroles,
 Mon amour simple et franc comme un épi de blé.

Originál:

Robin, Armand. *Ma vie sans moi*. Paris : Éditions Gallimard, 1940. 44–47.

Medailonky

Vít Pokorný

Vít Pokorný (* 1990) pochází z Děčína. Během gymnaziálních studií si oblíbil nejdříve francouzštinu, poté i španělštinu, oba jazyky nyní studuje na FF UK. Katalánsky se začal učit na Univerzitě v Salamance, kde strávil akademický rok 2013/2014. V Plavu působí od května 2011, přibližně o dvě léta později navázal spolupráci s revue Souvislosti. V Plavu spravuje rubriku Teorie, dějiny a kritika překladu; dlouhodobě se věnuje tématu menšinových kultur Španělska a Francie.



Armand Robin

Básník, spisovatel, překladatel a redaktor Armand Robin (1912, Plouguernevel – 1961, Paříž) pocházel z rolnické rodiny. Roku 1933 Armand Robin podnikl cestu do SSSR, ta v něm zanechala silnou nedůvěru ke komunismu. Jako básník debutoval sbírkou *Ma vie sans moi* (Můj život beze mě, 1940), dále vyšel výbor *Poèmes indésirables* (Nechtěné básně, 1945) či sbírka esejů *La fausse parole* (Falešná řeč, 1953). Armand Robin překládal autory jako Alexander Blok, Sergej Jesenin, Vladimir Majakovskij, Boris Pasternak nebo William Shakespeare; jeho překlady vyšly souborně v knihách *Poésie non traduite* (Nepřeložená poezie, 1953) a *Poésie non traduite II* (Nepřeložená poezie II, 1958).

Je ti
15-17 let?

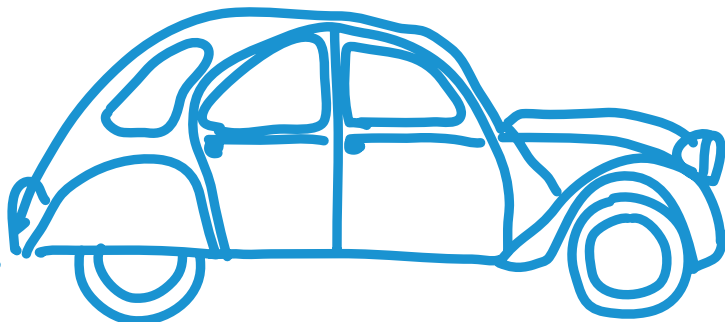
Učíš se
francouzsky?

Chceš zažít
dobrodružství a máš smysl
pro odpovědnost?



Chceš odjet
studovat na rok
na střední školu
do Francie?

PROGRAM
ROK
VE FRANCII



Zapojte svou školu do věrnostního programu Mega školám i letos!

Učebnice nakoupíte s výhodnou slevou, získáte věrnostní body, a ty pak můžete vyměnit za skvělé dárky. **Nově v katalogu odměn najdete i tituly pro výuku francouzštiny.**

5 BODŮ

LE ROBERT DE POCHE 2014

• 9782321002147



7 BODŮ

500 EXERCICES DE GRAMMAIRE

- 9782011554321 500 EXERCICES DE GRAMMAIRE A1 AVEC CORRIGÉS
- 9782011554352 500 EXERCICES DE GRAMMAIRE A2 AVEC CORRIGÉS
- 9782011554338 500 EXERCICES DE GRAMMAIRE B1 AVEC CORRIGÉS
- 9782011554383 500 EXERCICES DE GRAMMAIRE B2 AVEC CORRIGÉS



8 BODŮ

MONSIEUR BAGUETTE ENSEIGNE LE FRANÇAIS

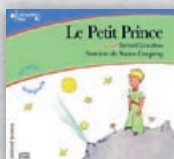
• 9788090170049



10 BODŮ

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY LE PETIT PRINCE 2CD

• 9782070575923



18 BODŮ

3 TITULY Z EDICE ZJEDNODUŠENÉ ČETBY MONDES EN VF

- 9782278072491 MONDES EN VF A2 PAS D'OSCAR POUR L'ASSASSIN
- 9782278072484 MONDES EN VF A2 LA CRAVATTE DE SIMENON
- 9782278076369 MONDES EN VF A2 DE CHAUSSETTE
- 9782278076338 MONDES EN VF A2 ENFIN CHEZ MOI!
- 9782278072507 MONDES EN VF B1 PAPA ET AUTRES NOUVELLES
- 9782278072514 MONDES EN VF B1 QUITTER DAKAR
- 9782278076635 MONDES EN VF B1 LA MARCHÉ DE L'INCERTITUDE
- 9782278076345 MONDES EN VF B1 CERF EN AUTOMNE
- 9782278076352 MONDES EN VF B2 LE CŒUR À RIRE ET À PLEURER



21 BODŮ

CLÉS POUR L'ORAL DVD

• 3277450003975



V případě nedostupnosti některého produktu na trhu bude nahrazen jiným produktem stejné nebo vyšší kvality.

ZVAŽTE TO!

A.

0% SLEVA

1 BOD za každých 250 Kč

15% SLEVA nákup nad 100 000 Kč

1 BOD za každých 1000 Kč

B.

10% SLEVA

1 BOD za každých 1000 Kč

20% SLEVA nákup nad 200 000 Kč

1 BOD za každých 1000 Kč

C.

15% SLEVA

1 BOD za každých 10 000 Kč

OXFORD BOOKSHOP

- PRAHA**
☎ 224 220 521, praha@megabooks.cz
- PLZEŇ**
☎ 371 651 029, plzen@megabooks.cz
- HRADEC KRÁLOVÉ**
☎ 226 220 818, hrdec@megabooks.cz
- BRNO**
☎ 542 212 976, brno@megabooks.cz
- OLOMOUC**
☎ 585 204 397, olomouc@megabooks.cz
- OSTRAVA**
☎ 596 613 779, ostrava@megabooks.cz

LIBRAIRIE FRANCOPHONE

- PRAHA**
☎ 226 220 846, librairie@megabooks.cz

MEGA ŠKOLÁM

- VYŠKOV**
☎ 517 330 818, skoly@megabooks.cz